Beylagen

zur

Geschichte der Kreuzzüge.

Sechstes Buch.

I.

Verträge der Kreuzfahrer und Venetianer, in Beziehung auf ihre Eroberungen in den Ländern des griechischen Kaiserthums.

A.

Theilung der Länder *).

1. *Haec est pars terrarum domini Ducis et communis Venetiae:* Civitas Archadiopli [1]), Missini (Mosynopolis), Bulgarifigo, pertinentia Putis [2]) et Nicodemi [3]), civitas Yraclee, pertinentia Challcidos [4]) cum civitate Rodesto [5]) et Panedo cum omnibus, quae sub ipsis, et civitas Adrianopoli cum omnibus, quae sub ipsa, pertinentia Gani [6]), Casali (casalia) Chortocopi [7]), Casalia Chotriki [8]),

*) Nach den Abschriften dieses Vertrags, welche in folgenden Handschriften des k. k. Haus- und Staatsarchivs zu Wien sich befinden: dem Liber albus und dem Liber I und II pactorum. Der von uns mitgetheilte Text ist der im Liber albus enthaltene. Die beiden andern Handschriften sind in den folgenden Varianten mit Lp. 1 und 2, und der von Muratori (zu Andreae Danduli Chronicon, in den Scriptoribus rer. Ital. T. XII. p. 329. 330) nach einem Codex Ambrosianus mitgetheilte Abdruck ist mit M bezeichnet worden. Die in dem Liber II pactorum enthaltene Abschrift stimmt übrigens fast überall mit dem Texte des Liber albus überein.

1) Lp. 1. und M. Archadiopolis. 2) Lp. 1. pertinentiam Piacis. M. pertinentia Pictis. 3) Lp. 1. Meodimi. 4) Lp. 1. Chalkidos, bey M. ausgelassen. 5) Lp. 1. Rodosto. 6) Steht bey M. an einer andern Stelle. 7) Lp. 1. und M. Cortocopi. 8) Lp. 1. Cotriki; M. Corici vel Coltrichi.

Kerisia [1]), Miriofitum, pertinentia Pistafi [2]), pertinentia Brachioli, Casalia de Raulatis et Examili [3]), emborium (emporium) Sagudai [4]), pertinentia Gallipoli Lacu et Lactu [5]), pertinentia de Muntumanis [6]) et Sigopotamo cum omnibus, quae sub ipsis.

2. *Haec est de parte secunda domini nostri Ducis et communis Venetiae:* Provincia Lakedemonie, micra et megali epikepsis [7]), id est, parva et magna pertinentia Kalobrita [8]), Ostrouos [9]), Oreos, Caristos, Antrus (Andros), Egina (Aegina) et Culuris [10]), Zichintus [11]) et Kefalinia [12]), provincia Colonie [13]), Conchilari [14]), Canisia [15]), pertinentia Lopadi [16]), Oprium [17]), Patro [18]) et Methonis [19]) cum omnibus suis scilicet pertinentiis de Brana, pertinentia de Catacozino (Cantacuzeno) [20]), et cum villis Kyre Herinis (Kyrae Irenes) [21]), filiae Imperatoris Kyri Alexii, cum villis de Molineti [22]), de Pantocratora [23]), et de ceteris monasteriorum sive [24]) quibusdam villis, quae sunt in ipsis [25]), scilicet de micra et megali episkepsi i. e. de parva et magna pertinentia Nicopalla (Nicopolis) [26]), cum per-

1) Lp. 1. Kerasia, fehlt bey M. 2) Lp. 1. richtiger Peristaf, M. Peristatus. 3) Lp. 1. Cyamili, M. Examilli. 4) M. von emporium getrennt und Sageedei vel Saguelai. 5) Lp. 1. Lazu et Lactu, M. Lazua et Lactu. 6) Lp. 1. pertinentia demum Timanis, M. de Muntimanis. 7) M. Epicephis, und getrennt von der nachfolgenden dazu gehörigen Erklärung. 8) Lp. 1. Lialobrita, M. Calobries vel Calobrita. 9) M. Ostrones vel Ostrovos. 10) M. Calirus vel Culuris. 11) Z. wird im Liber albus durch ç ausgedrückt. Lp. 1. Zichintus, M. Zacinthus. 12) M. Caephalonia. 13) Lp 1. Collonie, M. Colonis. 14) M. Concilani vel Conchi Latica. 15) Lp. 1. Canisu, M. Cavisia vel Nisia. 16) M. Lapadi. 17) M. Oprium vel Orili. 18) M. Patre. 19) Lp. 1. Medanus. 20) Lp. 1. Catagino, M. de Catacha Gomo. 21) M. Chyre Hermis. Der Liber albus schreibt diesen Namen sowohl als den folgenden Kyros Alexius als Ein Wort: Kyreherinis (Lp. 1. Kircherimis), Kyrialexii. 22) Lp. 1. Moliueti. 23) fehlt bey M.; Lp. 1. Depaniatota. 24) M. sub. 25) M. quae sunt Imperatoris. 26) M. epicepsi, scilicet parva et magna provincia Ricopalla vel Nicopolla.

tinentiis de Arta, de Achello (Achialo) [1]), de Anatolico, de Lesianis [2]) et de ceteris [3]) Archondorum [4]) et Monasteriorum. Provincia Dirachii et Arbani, Conchartolaroto [5]) cum Glavinica [6]), de Bagenetia [7]) provincia, de Gianina (Janina) [8]) provincia, Drinopoli provincia, provincia Achridi [9]), Leucas [10]) et Coripho.

3. *Haec est de prima parte domini Imperatoris:* A porta aurea et Blachernali et occidentali Steno usque ad midiam (micram) [11]) et Agathopoli [12]) similiter, et ab ipsa civitate Vizoi (Bizya) [13]) usque ad Zurlo et Theodoropoli.

4. *Haec est de secunda parte domini Imperatoris:* Provincia Optimati (Thema Optimatum), provincia Nicomidiae, provincia Tharsiae (Tarsi), Plusiadae [14]) et Meta nobis (est) [15]) cum succoriis [16]) et cum omnibus, quae sub ipsis; provincia Peflagoniae (Paphlagoniae) et Nucellarii [17]), provincia Deneasmopii (de Nea Sinopii) [18]) et Pabrei, Mitilini, Limni cum Skiro [19]) et quae [20]) sunt infra Avidum (Abydum), insulae scilicet Priconiso (Procconeso s. Proconeso) [21]) et cetera, Ico [22]), Istrovilla,

1) Lp. 1. Deichello, M. Bohello. 2) Lp. 2. Delesiarus, M. de Lesconis. 3) Lp. 1. de certis. 4) ist von Muratori ausgelassen und die Stelle des Worts als Lücke bezeichnet. Das Wort archondum ist ohne Zweifel mit ἀρχονταρεῖον und ἀρχονταρίκιον (Palast) verwandt. 5) Lp. 1. Concatolaroto, M. cum Cartolaratis. 6) Lp. 1. Claviniza, M. Clominissa vel Clavinissa. 7) Lp. 1. Dehagtnetia, Lp. 2. Debagenatia. M. De Vagnetia. 8) M. De Granina. 9) M. Acridis. 10) Lp. 1. Loutas. 11) M. Michram. 12) M. Agatzopolim. 13) M. Vezei. 14) M. Pulsiadae. 15) Lp. 1. vobis est, das letztere Wort fehlt im Liber albus, Lp. 2. Metauobis et Metanobis. 16) Succorium bedeutet eine Zuckerpflanzung. Lp. 1. Sochoriis, M. cum successibus. 17) Lp. 1. Uucellarii. M. Micellarii. 18) Lp. 1. Deneasinopii. M. Provincia de Nealinopu et Babriti vel Pauriti. 19) M. Limine cum Straer vel Limni cum Schiro. 20) M. aquae 21) M. Praeconiso. 22) Lp. 1. für et cetera, ico, was auch im Liber albus, Lp. 2. und

Samos [1]) et Tinos (Tenos) cum Samandrakio (Samothrace) [2]), provincia de Pilon (Pylon), de Pithion (Pythia), de Keramon [3]), provincia Mallagini [4]), provincia Achirai [5]), provincia Atramitii (Adramyttii) [6]), de Chilariis (Chilaria) [7]) et de Pergamis, provincia Neocastri, provincia Milasi [8]) et Milamedi (Mileti?) [9]), provincia Laodikie [10]) et Meandri, cum pertinentia Sampson (Lampsacus?) et Samakrii (Samachii) [11]), cum Contostephenatis (Contostephanatis) [12]), cum Camizatis [13]) et ceteris atque [14]) Chio.

5. *Haec est de prima parte peregrinorum:* Provincia Macri (Micra) et Megali Brissi [15]), pertinentia Gehenna [16]), civitas Panfili cum omnibus, quae sub ipsa, pertinentia Tuli [17]), civitas Apri cum omnibus, quae sub ipsa; Didymochium (Didymoteichon) cum omnibus, quae sub ipsa; pertinentia de Kipsalis [18]), pertinentia de Garelli, pertinentia de Lobuecho (Lobizo?) [19]), pertinentia de Bira [20]), pertinentia de Macri (Macra) [21]) et Trajanopoli cum casalio de Brachon [22]), pertinentia Scifis et Pagadi [23]) cum omnibus, quae sub ipsa; pertinentia Maditi cum omnibus, quae sub ipsa; Icalotichas [24]) cum omnibus, quae sub ipsa, id est Anafartus [25]), Tinsaccos [26]), Iplagia (Hiplagia), Potamia (Pathmus?) et Aacros [27]) cum omnibus, quae sub

bey Muratori steht: et Centaico, wofür Ramnusius (de bello Constant. Lib. IV. p. 163.) Cetracon setzt. 1) Lp. 1. Istrovillasamos in einem Worte, M. Istrobidatmos. 2) M. Tybos cum Samandrachio. 3) M. Geramon. 4) M. Malagini. 5) M. Achirari. 6) M. Atramini. 7) Lp. 1. Dechliarus, M. de Chilaris. 8) M. Milassi. 9) Lp. 1. Melanidoi. M. Melachmundi. 10) Lp. 1. Laodikis. 11) M. Smacliicum. 12) M. Cogtoste Phanasis. 13) M. Canuzatis. 14) M. absque. 15) Lp. 1. Megalibriffi, M. Megali brisci. 16) M. Geenua. 17) Lp. 1. Culi, M. Tulbi. 18) M. Cypsalis. 19) Lp. 1. Lebuccho. M. Tetucito. 20) M. Hera. 21) M. Macri de Garelli. 22) Lp. 1. Debtacho, M. de Bracho vel Brato. 23) M. Pagandi. 24) M. Ichaloticha. 25) M. Anafartur. 26) Lp. 1. Tuisaccos, M. Tynsatos. 27) Lp. 1. Aatios. M. Acros.

ipsa; pertinentia de Phitoto (Plitotho) [1]), pertinentia de Galanatoni (Glavatone) [2]), Molinoto (Molivoto) [3]), pertinentia de Jalo (Hyalo) castelli [4]), pertinentia Sirolefkri [5]), Catepanikium [6]) de Eno (Aeno) cum apothikis, Catepanikium de Russa cum omnibus, quae sub ipso, et pertinentia de Agrionviario [7]).

6. *De secunda parte peregrinorum:* Provincia Vardarii, provincia Verye (Berrhoeae) [8]) cum cartullaratis Tandobrochubisti, quae et Sthlaniza [9]), pertinentia Girocomioce [10]), pertinentia Platomonas, provincia Moliscii [11]) et Meglenon [12]), provincia Prilapi et Pelagoniae cum Stano, provincia Presepe et Dodecanisus, Orium Larissae [13]), provincia Blachiae [14]) cum personalibus et monasterialibus in ea existentibus; provincia Servion, provincia Castoriae [15]), et provincia de Anoleos [16]).

7. *Pertinentia Imperatricis* [17]), scilicet: Vesla [18]), Fersala [19]) (Pharsala), Domotos [20]), Niuctudua [21]), Almericum, Demetriad [22]), pertinentia Neopaton [23]), provincia

1) Lp. 1. Deplitoto. M. de Phitoro. 2) Lp. 1. Degalauaton, M. de Galavato. 3) Lp. 1. Moliuoto, M. Milinoro. 4) M. de Gallocastelli. 5) Lp. 1 et 2. Sirolefki, M. Sitoleuchi. 6) d. i. der Sprengel eines Katepano oder Statthalters. Lp. 1. Catepamchium und nachher Catepanchium. M. Carepanichiu und nachher Catepanicium. 7) Lp. 1 Agriouiuario. M. Agrionibario. 8) Lp. 1. Veriae. M. Voriae. 9) M. cum cartulatis, tamen..... Clavizza est Panica. Ramnusius (de bello Constant. Lib. IV. p. 168): tam de Brochubisti quam de Flecaniza. Lp. 1. Tamdrobocubisti quae et Sclaniza. 10) Lp. 1. Gyrocomice. M. Giro Comio. 11) Lp. 1. Moliscu, M. Molistis. 12) Lp. 1. Mezclenon. 13) M. Orium Larille. 14) M. Oladriae. 15) M. Castoreae. 16) Lp. 1. Auoleos. M. Aucleos. 17) Muratori hat diese Worte als Name einer Provinz angesehen und Provincia Inperanicis drucken lassen. Die folgende Nachricht ist im Liber albus von einer spätern Hand hinzugefügt worden, und fehlt im Liber pactorum II gänzlich. 18) Lp. 1. Vescena, fehlt bey M. 19) M. Fersalla. 20) M. Doniochos. 21) Lp. 1. Reucitadia; M. Revos, Tadria. 22) Lp. Demetriadha. M. Almericon de Metriadimo. 23) Lp. 1. Meopatron, M. Neopatron.

Velechatiue [1]), pertinentia Petrton (Petrion) [2]), Vicls [3]), Dipotamos [4]), Calacon, Pazi et Vadouisidon [5]) et ortus (hortus) Athenarum [6]) cum pertinentia Megaton [7]).

B.

Confirmatio partitionis per dominum Henricum et per dominum Marinum *).

Noscant omnes tam praesentes quam futuri. Quod nos Henricus, frater domini Imperatoris Constantinopolitani et moderator Imperii, Et Marinus Genus, Venetorum potestas in Romania et totius quartae partis et dimidiae ejusdem imperii dominator: Quod omnem ordinationem, partitionem et examinationem factam per partitores, qui fuerunt constituti per dominum B. (Balduinum), memorati imperii imperatorem, et dominum H. (Henricum) Dandulum, quondam ducem Venetorum, ac dominum Bonifacium, marchionem Montisferrati, ceterosque barones pelegrinos ac omne commune totius exercitus, qui Constantinopolitanum imperium acquisierunt, inrevocabiliter confirmamus. Scilicet in tempore illo, cum dominus imperator per potestatem Venetorum et ejus conscilium (consilium) et per magnates Francigenarum in unum se concordaverint: Quod dominus imperator ad expeditionem et acquisitionem et defensionem imperii procedere debet. Tunc omnes milites

1) Lp. 1. Velechataiae. M. Velicati, mit Angabe einer Lücke. 2) Lp. 1. Petron, M. Penion. 3) Muratori setzt für dieses Wort: videlicet, Lp. 1. Viels. Vielleicht ist die Abkürzung des Liber albus nicht ganz genau von mir copirt worden. 4) M. de Potamo. 5) Lp. 1. Calacum, Pacima et Rodovisidum, M. Calaneo pagii et Raduisedim. 6) Lp. 1. horum Athenarum. M. portus Athenarum. 7) Lp. Megatoii. M. Megaron.

*) Aus dem Liber albus, Handschrift des k. k. österreichischen Haus- und Staatsarchivs zu Wien.

imperii, tam Francigenae quam Veneti, moniti per supra notatum consilium, sequi debent dominum imperatorem in expeditione illa, a Kalenda Junii usque ad festum S. Michaelis primo venturum. Tali vero ordine, quod milites illi, qui propinquiores erunt inimicis, ne forte detrimentum incurrant, nonnisi medietas illorum teneatur sequi dominum imperatorem. Et si graviter ab inimicis fuerint infestati, nemo eorum teneatur accedere ad expeditionem. Et si aliqua principalis persona cum exercitu campestri intraverit imperium, ad destructionem ejusdem imperii faciendam, tunc omnes milites tanto plus moram praedicti termini cum domino imperatore facere debent, quanto eis per supradictum consilium fuerit injunctum. Statutum si quidem fuit quod omnes milites, qui possessionem et feudum habent in imperio, tam de Francigenis, quam de Venetis, hoc totum, quod supra scriptum est, ad observandum firmare debent juramento; dominus vero imperator omnes alias necessarias res et expensas ad defendendum et manutenendum imperium statim omni tempore facere debet. Insuper etiam quidquid eidem domino imperatori per supra dictum consilium fuerit consultum ad defendendum et manutenendum imperium, facere debet. Quia ad hoc perficiendum concessa est ei pars quarta totius imperii Romaniae. Quodsi totum, quod supra dictum est, tam per milites, quam per dominum imperatorem non fuerit observatum, non hac occasione debet dominus imperator aliquem militem exspoliare a possessione sua, nec milites dominum imperatorem; sed coram judicibus, qui tempore illo, tam per Francigenas, quam per Venetos erunt constituti, debet causa ventilari, et secundum quod ipsi judices judicaverint, debet ab utraque parte observari. Dominus si quidem imperator nemini contra justitiam ali-

quo tempore facere debet, et si, quod absit, fecerit, ad admonitionem memorati consilii coram supradictis judicibus in praesentia sua satisfacere debet. Debent namque omnes Veneti, veniendo, stando, eundo et redeundo per totum imperium Romaniae et eorum res esse absque omni contrarietate et absque ulla dactione (datione); omnes etiam possessiones et honorificentiae, quas homines Venetiae habuerint et habuerunt in tempore Graecorum per totum imperium Romaniae, tam cum scripto quam sine scripto, et habent ad praesens et habere contingerint (contigerint), tam in spiritualibus quam temporalibus, firme eis et illibate permaneant. Nullus homo habens güerram cum communi Venetiae debet esse receptus nec morari in imperio, donec ipsa guerra fuerit pacificata.

Confirmamus insuper totum scriptum pacti, quod factum fuit et juratum per memoratum dominum imperatorem, tunc comitem Flandrensem, et dominum ducem Venetorum, et dominum marchionem Montis Ferrati, ceterosque barones cum omni communi exercitus memorati. Dominus imperator haec omnia juramento affirmare debet.

Testes sunt omnium supra scriptorum: Gaufredus, marescalcus imperii, Marinus Geno *), qui fuerunt de supra scriptis partitoribus et examinatoribus, qui haec omnia suprascripta cum aliis partitoribus ordinaverunt.

Actum est hoc Constantinopoli in palatio Blachernarum. Coram his testibus: Johanne Faletro, Johanne Maureceno, Marco Dandulo, Johanne Barastro, Marino Balaresse, et Andrea Danvilino, Venetis; Conone de Betunia, protovestiario, Petro de Brachiolo, Manassi de Insula, majore coco, Macario de Sancta Manuil **), panetario, et Milone Bravano, buticulario, Francigenis.

*) Zeno. **) Makarius von St. Menehoud.

† Ego Nicholaus Tinto, plebanus Sancti Nicholai et notarius, vidi in autenticho, superscriptorum domini Henrici et domini Marini Geno litteris graecis rubeis subscripto, continentibus in eis mense Octubri nonae Indictionis et ipsorum dominorum sigillis, et Gaufredi marescalci ejusdem imperii impresso, testis sum in filia *).

† Ego Constantinus, presbyter et notarius, vidi in authenticum istorum domini Henrici et domini Marini Geno etc.

† Ego Bartholomeus Caput, diaconus et notarius, vidi in authenticum istorum etc.

† Ego Dominicus Superantius, diaconus et notarius, vidi in authenticum super scriptorum domini Henrici et domini Marini Geno literis graecis rubeis etc.

*) Der Ausdruck in filia bezeichnet wahrscheinlich die genaue Prüfung der Urkunde, wie noch jetzt im Italienischen filiera.

II.

Zerstörung der Kunstwerke zu Constantinopel.

Die nachfolgende Beschreibung der von den Kreuzfahrern zu Constantinopel zerstörten Kunstwerke befindet sich in einer Handschrift der Bodlejanischen Bibliothek zu Oxford, welche außer verschiedenen andern theologischen und juristischen Werken den Thesaurus orthodoxae fidei (θησαυρὸς ὀρθοδοξίας) des Nicetas Choniates und dessen Nachricht von der Eroberung von Constantinopel durch die Franken enthält. Die letztere Nachricht ist zwar in Hinsicht der Erzählung und des historischen Inhalts meistens übereinstimmend mit der Darstellung dieser Begebenheit in dem vollständigen Werke des Nicetas, und nur hier und da abweichend im Ausdrucke, enthält aber doch einige Zusätze, unter welchen der erheblichste die Beschreibung der von den Kreuzfahrern zerstörten Kunstwerke ist, welche nach einer genauen Vergleichung der Handschrift, aus welcher die bisherigen Abdrücke geflossen sind, hier mitgetheilt wird. Die Handschrift gehört zu den von Thomas Roe im Jahre 1628 der Bodlejanischen Bibliothek geschenkten Manuscripten, ist unter denselben mit No. 22. bezeichnet, und auf starkes Pergament im Laufe des vierzehnten Jahrhunderts geschrieben *). Die Nachricht über

*) Eine fleißig gearbeitete Beschreibung dieses Codex findet sich in dem von Gerhard Langbaine verfaßten Verzeichnisse von griechischen Manuscripten der Bodlejanischen Bibliothek, welches nur handschriftlich vorhanden ist, und von Herrn Dr. Bandinell, Oberbibliothekar der Bodlejanischen Bibliothek, während meines Aufenthalts zu Oxford mir mitgetheilt wurde.

die Eroberung von Constantinopel schließt sich ohne Ueberschrift (auf fol. 423. A.) dem Thesaurus orthodoxae fidei an, beginnt mit den Worten, welche in dem vollständigen Werke des Nicetas den Anfang von §. 8. des dritten Buchs der Geschichte des Alexius Comnenus bilden (ed. Paris. p. 345): *Ἀλλὰ μέχρι μὲν δὴ τούτων εὔδρομος ἡμῖν ὁ λόγος κ. τ. λ.*, und ist in zwey Bücher eingetheilt, wovon das zweyte (auf fol. 436. B.) nach der Rubrik: *τόμος δεύτερος* mit den Worten anfängt, *Εἶχε μὲν οὕτω ταῦτα καὶ ἡ Κωνσταντίνου Καλλίπολις κ. τ. λ.* Diese Worte stehen in dem gedruckten Werke in dem Abschnitte *τὰ μετὰ τὴν ἅλωσιν συμβάντα τῇ πόλει* gegen das Ende von § 1. (ed. Paris. p. 377. A.) Das Werk, so wie es in der Bodlejanischen Handschrift sich findet, ist offenbar eine spätere Bearbeitung des schon in dem größeren Werke von Nicetas behandelten Gegenstandes, in welcher der Verfasser seine frühere Erzählung meistens abkürzte und nur an einigen Stellen durch Zusätze erweiterte; und eine solche Erweiterung hat besonders die Nachricht von den durch die Franken zu Constantinopel zerstörten Kunstwerken erhalten. Auch wird in dem kürzern Werke die Zerstörung der Kunstwerke aus einem ganz andern Beweggrunde als in dem größern Werke abgeleitet. In dem letztern (ed. Paris. p. 413. 414.) behauptet Nicetas, daß die Lateiner vornehmlich diejenigen Kunstwerke zerstört hätten, welche eine ihnen nachtheilige Deutung zuließen, oder von schlimmer Vorbedeutung für die kurze Dauer ihrer Herrschaft waren, um durch die Vernichtung dieser Denkmähler den Besitz der eroberten Stadt sich zu sichern; in dem kürzeren Werke dagegen stellt er diese Zerstörung als die Folge sowohl der Unempfindlichkeit der abendländischen Barbaren für die Schönheit der vernichteten

Kunstwerke, als ihrer Geldgier und Habsucht dar. In einer Vatikanischen Handschrift hat sich ebenfalls aus diesem kürzern Werke die Nachricht über den Patriarchen Thomas und der Anfang der Beschreibung der zerstörten Denkmähler erhalten.

Die Nachricht über den ersten lateinischen Patriarchen von Constantinopel und die ausführliche Beschreibung der von den Kreuzfahrern zertrümmerten Denkmähler ist der Schluß des in der vorhin näher bezeichneten Bodlejanischen Handschrift enthaltenen historischen Werks, und steht daselbst fol. 447 — 450. Die Nachricht über den Patriarchen Thomas ist zuerst von Heyne aus einem in der Universitätsbibliothek zu Göttingen befindlichen Apographon des erwähnten Vatikanischen Codex mitgetheilt worden, in den Commentationibus Societatis Scientiarum Regiae Gottingensis ad a. 1793 et 1794. Vol. XII. Class. hist. et philol. p. 307. Die Beschreibung der zerstörten Kunstwerke wurde, nachdem Lambecius in seinen Anmerkungen zu Georgii Codini excerptis de antiquitatibus Constantinopolitanis drey Bruchstücke derselben aus der Vatikanischen Handschrift bekannt gemacht hatte, vollständig nebst lateinischer Uebersetzung mitgetheilt in Anselmi Banduri Imperium orientale T. I. Pars 3. p. 107 — 117, und in Fabricii Bibliotheca graeca (alte Ausg.) Lib. V. cap. 5. p. 405 — 418. Obgleich diese beyden Abdrücke auf Abschriften des Bodlejanischen Codex beruhen *), so weichen sie gleichwohl in vielen Stellen von einander ab; und weder der Banduri'sche Abdruck, noch der von Fabricius gegebene Text sind vollkommen

*) Banduri besorgte den von ihm gemachten Abdruck nach einer Abschrift des Johann Ernst Grabe, welche ihm von Johann Boivin war mitgetheilt worden (praef. ad Imp. Or. p. IX); Fabricius benutzte eine Abschrift, welche Johann Christoph Wolf aus den Adversarien des Gerhard Langbaine genommen hatte.

richtig und genau. Während meines Aufenthalts zu Oxford im Mai 1829 habe ich mit aller mir erreichbaren Genauigkeit die Bodlejanische Handschrift mit den erwähnten beiden Abdrücken verglichen. Auch hat Herr Hofrath Reuß zu Göttingen die Gefälligkeit gehabt, das eben erwähnte und in der dortigen Universitäts-Bibliothek aufbewahrte Apographon, welches, nach der Schrift zu urtheilen, von einem Griechen verfertigt worden ist, zur Benutzung mir mitzutheilen *).

Die merkwürdige Nachricht des Nicetas über die von den Kreuzfahrern zu Constantinopel vernichteten Kunstwerke hat zwar die Aufmerksamkeit mehrerer Gelehrten auf sich gezogen, ist aber gleichwohl bis jetzt noch nicht mit der Sorgfalt behandelt worden, deren sie wegen ihrer Wichtigkeit für die Geschichte der alten Kunst sicherlich würdig ist. James Harris gab davon in seinen philological inquiries, London 1781. 8. Part. I. ch. 5. S. 301 — 321 einen Auszug; Gibbon nahm seine Nachricht von den zu Constantinopel im J. 1204 vernichteten Denkmählern (Hist. of the decline and fall of the Roman empire, ch. 60. Quartausg. Vol. 6. S. 170 — 173) ebenfalls aus unserm Bruchstücke; Heyne hat seinen Abhandlungen: Priscae artis opera quae Constantinopoli extitisse memorantur, Sectio I et II. (in den Commentationibus Societatis Regiae Scientiarum Gottingensis ad a. 1791 et 1792. Vol. XI. Class. hist. et philol. p. 11 sq.) die Beschreibungen des Nicetas im Auszuge und mit einzelnen Erläu-

*) In den Anmerkungen unter dem nachfolgenden Abdrucke des griechischen Textes sind der Bodlejanische Codex mit C. B., der Vaticanische (nach der Mittheilung von Lambecius) mit C. V., das Apographon der Universitätsbibliothek zu Göttingen mit A. G., der Banduri'sche Abdruck mit B., und der von Fabricius gegebene Text mit F. bezeichnet worden.

terungen einverleibt, und neuerlich ist in Buchon Collection des chroniques nationales françaises T. III. (Paris 1828. 8.) S. 325—338 eine nicht überall getreue und richtige Uebersetzung des ganzen Bruchstückes mitgetheilt worden.

Wir geben hier zuerst den Text:

Τοῦ αὐτοῦ μακαρίτου κυρίου Νικήτα τοῦ Χωνειάτου ἀπὸ τῆς αὐτοῦ ἱστορίας περὶ Κωνσταντινουπόλεως [1]).

1. *Τῆς γὰρ ἡμετέρας* [2]) *βασιλείας ἄρτι διαπεττευθείσης εἰς τοὺς Φραγγίσκους* [3]), *ὁμοίως καὶ τῆς ἀρχιερωσύνης κληρωθείσης* [4]) *τοῖς Βενετίκοις, οἷς ἐπίσταται κρίμασιν ὁ τοῦ κοσμικοῦ τοῦδε σκάφους σκευαστὴς καὶ κυβερνήτης Κύριος* [5]). *ἵκετο ἐκ Βενετίας πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως, Θωμάσιός* [6]) *τις τοὔνομα, τὴν μὲν ἡλικίαν μέσος, τὴν δὲ σωματικὴν πλάσιν λακκευτοῦ* [7]) *συὸς εὐτραφέστερος· ἦν δὲ καὶ λεῖος ξυρῷ τὸ τοῦ προσώπου* [8]) *ἔδαφος ὡς οἱ λοιποὶ τῶν ἐκ τοῦ γένους* [9]) *ἐκείνου, καὶ τὰς ἐνστηθίους* [10]) *παρατετιλμένος τρίχας ἀκριβέστερον δρώπακος· ἀμπεχόμενος δὲ καὶ στολὴν* [11]) *συνυφασμένην μικροῦ τῷ δέρματι καὶ ῥαφιδουμένην ἑκάστης* [12]) *τὰ εἰς καρπούς· δακτύλιόν τε τῇ χειρὶ περιστρέφων· ἐνίοτε* [13]) *δὲ καὶ τὰ ἐκ δέρρεων εἰς δακτύλους διεσχισμένα τῶν χειρῶν φυλακτήρια περικείμενος. Ὡρᾶτο δὲ καὶ τὸ περὶ αὐτὸν ὡσιωμένον θεῷ σύστημα καὶ τὴν θυωρὸν*

1) Diese Ueberschrift findet sich in A. G. 2) A. G. *Τῆς δ' ἡμετέρας.* 3) A. G. *εἰς Φραγκίσκους.* 4) A. G. *κυρωθείσης.* 5) A. G. *Θεός.* 6) A. G. *Θωμᾶς.* 7) Dieses in den Wörterbüchern nicht vorkommende Wort findet sich in C. B. sowohl, als A. G. und ist aus *λάκκος* (lacus) gebildet; *λακίνιον* soll in der spätern Gräcität ein Schwein, vielleicht ein gemästetes, bedeuten. Ducange glossar. gr. v. *λακινία.* 8) A. G. *τῶν προσώπων.* 9) C. B. *τῶν τοῦ γένους.* 10) A. G. *ἐνσταθίους.* 11) A. G. *ἀμπ. δὲ στολήν.* 12) A. G. *ἑκάστῳ.* 13) Also A. G.; *ἐνιότε* in C. B. und den Ausgaben.

ἀμφιπονούμενον τράπεζαν τῆς αὐτῆς ἐχόμενον κεραμείας καὶ τῷ καθηγεμόνι πανείκελον τὰ εἰς στολὴν καὶ δίαιταν [1]) καὶ τὸν τοῦ πώγωνος θερισμόν.

2. Ἐκ πρώτης δὲ, ὅ φασι [2]), γραμμῆς τὸ ἐθνικὸν παραδεικνύντες φιλόχρυσον, ἐννοοῦσι πόρον λημματισμοῦ καινόν τε ἅμα καὶ λαθόντα ξύμπαντας οὗ τὴν [3]) βασιλίδα πόλιν ἐσκύλευσαν. Τὰς γὰρ τῶν βασιλέων θήκας ἀνοίξαντες, ὁπόσαι [4]) ἔνεισι τῷ Ἡρῴῳ τῷ περὶ τὸ μέγα τέμενος ἱδρυμένῳ τῶν τοῦ Χριστοῦ μαθητῶν, λωποδυτοῦσι [5]) νυκτὸς ἁπάσας, καὶ παναθεμίτως [6]) ἐγκολπίζονται, εἴ τις χρύσειος [7]) κόσμος ἢ μαργάρων σφαίρωμα ἢ λίθος διαυγὴς καὶ πολύτιμος ἀδιάφθορος εἰςέτι ταύταις ἐνέκειτο. Εὑρόντες δὲ καὶ τὸν [8]) νεκρὸν Ἰουστινιανοῦ τοῦ βασιλέως τοῖς μακραίωσιν ἀπαραλύμαντον ἔτεσι [9]), τὸ μὲν ὁραθὲν ἐν θαύματι ἔθεντο, τῶν δὲ νεκροταφίων οὔμενουν [10]) οὐδ᾽ ὅλως ἀπέσχοντο [11]). ἔστιν οὖν εἰπεῖν ὡς οὔτε τῶν ἔτι ζώντων οὔτε μὴν [12]) τῶν ἀπελθόντων οἱ ἐκ γενῶν [13]) τῶν ἑσπερίων ἐφείσαντο· ἀλλ᾽ ἐκ Θεοῦ καὶ τῶν αὐτοῦ θεραπόντων ἀρξάμενοι, πᾶσαν ἐπὶ πᾶσιν ἀδιαφορίαν τε [14]) καὶ ἀσέβειαν ἐπεδείξαντο. μετ᾽ οὐ πολὺ δὲ [15]) κατασπῶσι καὶ τὸ τοῦ μεγίστου νεὼ [16]) καταπέτασμα εἰς μυρίας [17]) πολλάκις ἀργύρου μνᾶς [18]) ἀριθμούμενον καὶ τούτου ὀβρυζοτέρου [19]) παντὸς, καὶ εἰς βάθος χρυσῷ πυκαζόμενον.

1) καὶ δίαιταν, welches in A. G. steht, fehlt in C. B. 2) A. G. δ᾽ ὅ φασι. 3) F. οἵ τινες. 4) A. G. ὁπόσων. 5) F. λωποδυτοῦνται. 6) A. G. und B. παναθεμίτως, C. B. und F. πᾶν ἀθεμίτως. 7) A. G. χρύσειος, C. B. und B. χρύσιος, F. χρύσεος, wie unten χρύσεον in C. B. und A. G. 8) A. G. δὲ τὸν. 9) F. ἔτεσιν. 10) Also die Handschriften; F. Οὐμενοῦν. B. Οὐ μὲν οὖν. 11) B. ἀπέχοντο. 12) So C. B. und A. G.; B. μὲν. F. μὴ. 13) F. γενεῶν. 14) C. B. ἀδιαφορίαν τὲ. 15) C. B. δὴ. A. G. δὲ. 16) A. G. ναοῦ. 17) F. εἰς μυρίας. 18) C. B. μνᾶς. 19) Nach der trefflichen Verbesserung des Herrn Prof. Lachmann; anlangend den adjectiven Gebrauch von ὄβρυζος, so wie das Vorkommen des Comparativs ὀβρυζότερος bey spätern Schriftstellern, s. die in Ducangii gloss. gr. (v. ὄβρυζα) gesammelten Beyspiele. A. G. εὐροϊζοτερον ohne Accent. C. B. und F. εὐροιζότερον. B. εὐροϊζότερον.

3. Ἐπεὶ δὲ χρημάτων καὶ οὕτως ἐσπάνιζον· οὐδὲ γὰρ φιλοπλουτίας κόρον ὅτε δὴ [1]) τὸ βάρβαρον ἴσησι [2])· τοῖς χαλκοῖς ἐποφθαλμίζουσιν ἀνδριᾶσι, καὶ παραδιδόασι τούτους πυρί. Ἥ τε οὖν ἐν [3]) τῇ Κωνσταντινείῳ [4]) ἀγορᾷ ἱσταμένη πολύχαλκος Ἥρα κέκοπται εἰς στατῆρας καὶ χωνείᾳ παραδίδοται [5]), ἧς ἡ κεφαλὴ μόγις τέτρασι βοῶν ὑποτρόχοις ζεύγμασιν εἰς τὸ [6]) μέγα παλάτιον ἀποκεκόμισται· καὶ ἐπ' αὐτῇ ὁ Πάρις Ἀλέξανδρος τῆς βάσεως ἀνατέτραπται, συνεστὼς Ἀφροδίτῃ καὶ χειρίζων ταύτῃ τὸ χρύσεον μῆλον τῆς ἔριδος. Τὸ δὲ [7]) τετράπλευρον χαλκοῦν μηχάνημα μετέωρον ἀναβαῖνον, καὶ μικροῦ τοῖς τῶν κιόνων μείζοσιν εἰς ὕψος [8]) ἀνθαμιλλώμενον, ὅσοι πολλαχῇ τῆς πόλεως ἀνεστήκασι, τίς οὐκ ἂν ὀφθαλμὸν ἐκείνῳ ἐπιβαλὼν [9]) τῆς ποικιλίας ἐθαύμασεν [10]); ἅπας μουσικὸς ὄρνις τὰ ἐαρινὰ μελῳδῶν ἐκεῖ ἐντετύπωτο· γεηπόνων ἔργα, καὶ αὐλοὶ καὶ γαυλοὶ [11]), καὶ προβάτων βληχήματα, καὶ ἀρνῶν σκιρτήματα [12]) ἐξεικόνιστο· ὑφήπλωτο [13]) καὶ θαλάττιον πέλαγος, καὶ νεπόδων ἀγέλαι καθωρῶντο, οἱ μὲν ζωγρούμενοι, οἱ δὲ τὰ δίκτυα τυραννοῦντες καὶ κατὰ βυθοῦ πάλιν ἀνέτως φερόμενοι· οἱ δ' Ἔρωτες [14]) σύνδυο καὶ σύντρεις [15]) ἀλλήλοις ἀνθοπλιζόμενοι, γυμνοὶ περιβλημάτων, ἐβάλλοντο μήλοις καὶ ἔβαλλον, γλυκεῖ περιβρασσόμενοι [16]) γέλωτι. Τοῦ δὲ τοιούτου τετραπλεύρου εἰς ὀξὺ σχῆμα [17]) κατὰ πυραμίδα [18]) τελευτῶντος, ἀπηώρητο [19]) ἄνωθεν γυναικόμορφον εἴκασμα, καὶ ταῖς πρώταις τῶν

1) B. κόρον ὅτι δὴ. F. κόρος ἅτε δή. 2) F. ἴσασι. A. G. ἴσησιν. 3) C. B. Ἥτε οὖν ἡ ἐν. 4) F. Κωνσταντινείᾳ. 5) Vielleicht παραδέδοται. 6) A. G. ἐς τὶ. 7) A. G. Τὸ δέ γε. 8) F. ἐς τὸ ὕψος. 9) A. G. ἐπιβάλλων. 10) F. ἐθαύμασε. 11) Καὶ γαυλοὶ fehlt bey F. 12) F. σκιρτώματα. 13) F. ὑφηπλῶτο. 14) A. G. οἱ δὲ ἔρωτες. 15) A. G. σὺν δύο καὶ σὺν τρεῖς. 16 F. περιβρασσάμενοι. 17) F. χῶμα. 18) Nach A. G.; in C. B. und bey B. πυραμίδας. F. πυραμίδος. 19) C. B. ἀπηώρετω. F. ἀπηύρητο.

ἀνέμων κινήσεσι περισοβούμενον· ὁπόθεν Ἀνεμοδούλιον [1]) ἐπεκέκλητο. Πλὴν ἀλλὰ [2]) καὶ τοῦτο τὸ περικαλλέστατον [3]) ἔργον τοῖς χωνευταῖς παρέδωκαν [4]), ὥσπερ καὶ τὸν ἐν τῷ Ταύρῳ ἐπὶ τραπεζώδους βάσεως ἔφιππον ἱστάμενον ἄνδρα τὸν ἡρωϊκὸν τὸ εἶδος καὶ τὸ μέγεθος ἀξιάγαστον. Εἶναι δὲ οὗτος ἐλέγετο παρὰ μὲν ἐνίοις Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ, τεκμαιρομένοις τὸν ἄνδρα τῇ πρὸς ἥλιον ἐκτάσει τῆς χειρὸς, ἤδη τῆς πρὸς δύσιν πορείας ἐχόμενον [5]) καὶ τὴν κατὰ Γαβαὼν στάσιν οἱονεὶ [6]) ἐπιτάσσοντα [7])· ὡς δὲ ἐδόκει τοῖς πλείοσιν, ὁ ἐν τῇ νήσῳ τοῦ Πέλοπος γεννηθεὶς καὶ τραφεὶς Βελλεροφόντης, Πηγάσῳ ἐπικαθήμενος· ἦν γὰρ ὁ ἵππος ἀχάλινος, ὁποῖος ὁ Πήγασος παραδίδοται, ἄνετα κροαίνων κατὰ πεδίων καὶ πάντα ἀδοξῶν [8]) ἀναβάτην, ὡς πτηνὸς ἅμα καὶ πεζὸς φερόμενος. Ἀλλὰ καὶ φήμη παλαίφατος καὶ [9]) εἰς ἡμᾶς διαβαίνουσα τοῖς τῶν ἁπάντων ἐνέκειτο στόμασιν, ἐν τῇ ἐμπροσθίῳ τοῦ ἵππου τοῦδε [10]) λαιᾷ χηλῇ ἀνδρείκελον κεύθεσθαι, τισὶ μὲν ἐκ τοῦ τῶν Βενετίκων γένους τινὸς εἶναι [11]) παραδιδόμενον, ἄλλοις δ' ἑτέρου [12]) τῶν μὴ ἐνσπόνδων Ῥωμαίοις ἐπιζεφυρίων ἐθνῶν, ἢ καὶ τῶν Βουλγάρων ἑνός [13]). Πολλάκις οὖν ἡ τῆς χηλῆς ἐπεποιήθη [14])

1) Wie in Nicetae Annalibus p. 213. D. A. G. ἀνεμοδούλειον. F. Ἀνεμόδουλον. 2) Die Worte von Πλὴν ἀλλά bis zu ἅμα καὶ πεζὸς φερόμενος sind von Lambecius (ad Codinum p. 165) aus der Vatikanischen Handschrift mitgetheilt worden. 3) C. B. περικαλέστατον; ebendaselbst hernach χοανευταῖς. 4) A. G. παρέδωσαν (sic). F. παρέδοσαν. 5) C. V. und A. G. ἤδη τὴν πρὸς δύσιν πορείαν, ohne ἐχόμενον. 6) C.V. und A.G. οἷον. 7) A. G. ἐπιτάττοντα. 8) C.V., A.G. und F. εὐδοξῶν. 9) C. V., A. G. und B. lassen dieses καὶ aus. Die Worte von Ἀλλὰ καὶ φήμη παλαίφατος bis zu: πυρὶ καὶ τοῦτο ἐνέβαλον sind aus dem Vatikanischen Codex ebenfalls von Lambecius mitgetheilt worden, ad Codin. p. 165. 166. 10) C. B. ἐν τῷ ἐμπροσθίῳ τοῦ ἵππου τοῦ δὴ κ. τ. λ. C. V. und A. G. ἐν τῇ ἐμπροσθίῳ τοῦ ἵππου τοῦδε. Für τοῦ δὴ hat B.: ἐν τῇ, und F.: τούδῃ. 11) F. ἐκ τοῦ τῶν Βενετίων γένους εἶναι. 12) A. G. δὲ ἑτέρου. 13) A. G. ἤτ' εἶναι Βουλγάρων ἑνός. 14) C. B. ἐπεποίηται.

ἀσφάλισις εἰς τὸ πάντη [1]) ἀφώρατον ὧν ᾔδετο κρύπτειν ἔνδοθι [2]). Κατατεμαχισθέντος δὲ τοῦ ἵππου καὶ σὺν τῷ ἀναβάτῃ παραδοθέντος πυρὶ [3]), εὕρηται καὶ τὸ ἐν τῇ ὁπλῇ [4]) τοῦ ἵππου ἐντυμβευόμενον χαλκῆρες ἴνδαλμα· καὶ ἦν περικείμενον χλαῖναν, ὁποίαν τῶν θρεμμάτων τὰ ἔρια πλέκουσιν. ὀλίγα δὲ τῶν ἐπ' αὐτῷ πεφρασμένων [5]) οἱ Λατῖνοι φροντίσαντες, πυρὶ καὶ τοῦτο ἐνέβαλον.

4. Ἀλλ' οὐδὲ τῶν ἐν τῷ ἱππικῷ [6]) ἱσταμένων ἀγαλμάτων καὶ ἀλλοίων θαυμαστῶν ἔργων τὴν καταστροφὴν παρῆκαν οἱ τοῦ καλοῦ ἀνέραστοι οὗτοι βάρβαροι· ἀλλὰ καὶ ταῦτα κεκόφασιν εἰς νόμισμα, ἀνταλλασσόμενοι μικρῶν τὰ μεγάλα καὶ τὰ δαπάναις πονηθέντα [7]) μεγίσταις οὐτιδανῶν ἀντιδιδόντες κερμάτων. Κατήρειπτο [8]) τοίνυν [9]) Ἡρακλῆς ὁ Τριέσπερος [10]) μέγας μεγαλωστὶ κοφίνῳ ἐνιδρυμένος, τῆς λεοντῆς ὑπεστρωμένης [11]) ἄνωθεν, δεινὸν ὁρώσης κὰν τῷ χαλκῷ, καὶ μικροῦ βρυχηθμὸν [12]) ἀφιείσης καὶ διαθροούσης [13]) τὸ ἐφιστάμενον ἐκεῖσε τοῦ πλήθους ἀπάλαμνον. Ἐκάθητο δὲ μὴ γωρυτὸν ἐξημμένος, μὴ τόξον ταῖν χεροῖν φέρων, μὴ τὸ ῥόπαλον προβαλλόμενος, ἀλλὰ τὴν μὲν δεξιὰν βάσιν ἐκτείνων ὥσπερ καὶ τὴν αὐτὴν [14]) χεῖρα, εἰς ὅσον ἐξῆν, τὸν δὲ εὐώνυμον [15]) πόδα κάμπτων εἰς τὸ γόνυ [16]), καὶ τὴν

C. V. ἐπεποιήθη. F. ἐπεπονήθη. 1) A. G. ἐς τὸ πάντῃ. F. εἰς τὸ πάντα. 2) Nach A. G. und C. V.; C. B. und die Ausgaben ἔνδοθεν. 3) F. παραπεμφθέντος τῷ πυρὶ. 4) C. B. τὸ τῇ ὁπλῇ. 5) C. B. und B. πεφασμένων. 6) C. B. ἱππηκῷ. Die Stelle von: Ἀλλ' οὐδὲ τῶν ἐν τῷ ἱππικῷ bis zu: τὴν τρίχα οὖλος ist von Lambecius aus dem Vatikanischen Codex mitgetheilt worden, ad Codin. p. 167. 7) C. V., A. G. und B. ποιηθέντα. 8) Also die Handschriften und gedruckten Ausgaben; vielleicht ist Κατηρήρειπτο zu lesen. Vgl. jedoch Buttmann's ausführliche gr. Sprachlehre I. S. 336. Böckh, Corpus inscript. T. I. p. 651. N. 1330. vs. 22. 9) Nach C. V. und A. G.; C. B. οὖν. 10) C. V. und A. G. Τριεσπέριος. 11) F. ὑπερστρωμένης. 12) C. B. βρυχημόν. F. βρυχαθμόν. 13) B. διαθρεούσης. 14) F. καὶ αὐτὴν. 15) A. G. τὸν δ'. C. B. und C. V. τὸν δὲ. 16) C. V. und A. G. ἐς γόνυ.

λαιὰν χεῖρα ἐπ᾽ ἀγκῶνος ἐρείδων· εἶτα τὸ λοιπὸν [1]) τῆς χειρὸς ἀνατείνων, καὶ τῷ πλατεῖ ταύτης, ἀθυμίας πλήρης, καθυποκλίνων ἠρέμα [2]) τὴν κεφαλὴν, καὶ τὰς ἰδίας οὕτω τύχας ἀποκλαιόμενος καὶ δυσχεραίνων τοῖς ἄθλοις [3]), ὅσους αὐτῷ Εὐρυσθεὺς οὐ κατὰ χρείαν, κατὰ δὲ φθόνον μᾶλλον ἠγωνοθέτει, τῷ τῆς τύχης [4]) περιόντι φυσώμενος [5]). Ἦν δὲ τὸ στέρνον εὐρὺς, τοὺς ὤμους πλατὺς, τὴν τρίχα οὖλος [6]), τὰς πυγὰς πίων, βριαρὸς τοὺς βραχίονας, καὶ εἰς τόσον προέχων μέγεθος [7]) εἰς ὅσον [8]), οἶμαι, καὶ τὸν ἀρχέτυπον Ἡρακλῆν εἴκασεν ἂν ἀναδραμεῖν ὁ Λυσίμαχος [9]), ὃ πρῶτον ἅμα καὶ ὕστατον τῶν ἑαυτοῦ χειρῶν πανάριστον φιλοτέχνημα τουτονὶ χαλκουργήσας, καὶ οὕτω μέγιστον ὡς τὴν περιελοῦσαν τὸν [10]) αὐτοῦ ἀντίχειρα μήρινθον εἰς ἀνδρεῖον ζωστῆρα ἐκτείνεσθαι, καὶ τὴν κνήμην τοῦ ποδὸς εἰς [11]) ἀνδρόμηκες. Τοιοῦτον δ᾽ ὄντα τὸν Ἡρακλῆν οὐ παρῆλθον ἀκαθαίρετον οὐ τὴν ἀνδρείαν τῶν συννόμων [12]) ἀρετῶν διιστῶντες [13]) καὶ ταύτην ἑαυτοῖς οἰκειοῦντες καὶ περὶ πλείστου τιθέμενοι.

5. Τούτῳ δὲ συγκαθεῖλον καὶ τὸν σεσαγμένον καὶ σὺν ὀγκηθμῷ στελλόμενον ὄνον καὶ τὸν τούτῳ ἐφεπόμενον ὀνηγὸν, οὓς ἐν Ἀκτίῳ ἔστησε Καῖσαρ ὁ Αὔγουστος, ὅ ἐστιν ἡ καθ᾽ Ἑλλάδα Νικόπολις, ἡνίκα νυκτὸς ἐξιὼν τὸ τοῦ Ἀντωνίου κατασκέψασθαι στράτευμα, ἀνδρὶ ἐνέτυχεν ὄνον ἐλαύνοντι, καὶ πυθόμενος ὅστις εἴη καὶ ἔνθα πορεύεται, ἤκουσεν ὡς καλοῦμαι Νίκων καὶ ὁ ἐμὸς ὄνος Νίκανδρος, ἀφικνοῦμαι [14]) δὲ πρὸς τὴν τοῦ Καίσαρος στρατιάν.

1) A. G. τοῦτο τὸ λοιπὸν. C. V. wie C. B. τὸ λοιπὸν. F. λεῖπον. 2) A. G. ἠρέμα. 3) A. G. τοὺς ἄθλους. 4) C. B. τῆς πύλης. 5) Die Handschriften sowohl als die Ausgaben schreiben φυσσώμενος. 6) Hier endigt sich nach Lambecius (ad Codinum p. 167) das Vatikanische Fragment, so wie auch das Göttingische Apographum. 7) B. μεγέθους. 8) F. ἐς ὅσον. 9) F. (nach einer Verbesserung) Λύσιππος. 10) F. τὴν. 11) F. ἐς. 12) B. τῶν συνόλων. 13) Vgl. C. B. Hase ad Niceph. Phoc. de velit. bell. p. 265 (ed. Bonn. p. 514). F. διιστάντες. 14) F. ἐφικνοῦμαι.

6. Οὐδὲ μὴν [1]) τῆς ὑαίνης τε καὶ λυκαίνης τὰς χεῖρας ἀπήγαγον, ἃς Ῥῶμος [2]) καὶ Ῥωμύλος ἐθήλασαν· στατήρων δὲ βραχέων, καὶ τούτων χαλκῶν, τὰ παλαιὰ σεμνότατα [3]) τοῦ γένους ἀπέδωκαν καὶ καθῆκαν αὐτὰς εἰς τὸ χωνευτήριον· ἔτι γε μὴν [4]) καὶ τὸν ἄνδρα τὸν παλαίοντα λέοντι, καὶ τὸν ἵππον τὸν [5]) Νειλῷον ἐς οὐραῖον ἠκανθωμένον [6]) λεπίσι τὰ ὄπισθεν τοῦ σώματος λήγοντα, καὶ τὸν σείοντα τὴν προνομαίαν ἐλέφαντα· τὰς σφίγγας ἐπὶ τούτοις, τὰς εὐειδεῖς ὡς γυναῖκας τὰ ἔμπροσθεν, καὶ φρικτὰς ὡς θηρία τὰ ὄπισθεν, καινοτέρας δὲ ὡς καὶ πεζῇ βαινούσας καὶ κούφως τῷ πτερῷ φερομένας καὶ διαμιλλωμένας τοῖς τῶν ὀρνίθων μεγαλοπτέρυξι· καὶ τὸν ἀχάλινον ἵππον ὀρθιάζοντα τὸ οὖς καὶ φριμάσσοντα, γαῦρόν τε [7]) καὶ εὐήνιον προποδίζοντα· καὶ τὸ ἀρχαῖον κακὸν, τὴν Σκύλλαν μέχρι μὲν ἰξύος γυναικεῖον εἶδος προφέρουσαν, καὶ τοῦτο προτενὲς καὶ ὑπερμαζῶν [8]) καὶ μεστὸν ἀγριότητος, τὰ δ' ἔκτοτε διεσχισμένον εἰς θῆρας ἐμπηδῶντας [9]) τῇ τοῦ Ὀδυσσέως νηῒ καὶ συχνοὺς τῶν ἑταίρων καταβροχθίζοντας.

7. Ἦν δ' ἐν τῷ ἱππικῷ καὶ χάλκεος [10]) ἀετὸς ἀνακείμενος, τοῦ ἐκ Τυάνων Ἀπολλωνίου καινὸν μεθόδευμα καὶ τῆς ἐκείνου γοητείας μεγαλοπρεπὲς μαγγάνευμα [11]). Παραβαλὼν γάρ ποτε Βυζαντίοις παρεκλήθη τὰ τῶν ὄφεων κατευνάσαι δήγματα [12]), ὑφ' ὧν ἔπασχον ἐκεῖνοι κακῶς. ἀμέλει καὶ συνερίθοις ταῖς ἀρρητουργίαις [13]) χρησάμενος, ὧν ὑφηγηταὶ δαίμονες καὶ ὅσοι τὰ τούτων [14]) πρεσβεύουσιν ὄργια, ἐπὶ στήλης ἀνίστησιν ἀετὸν [15]), ἡδονὴν ἐνστάζον [16]) ψυχαῖς

1) B. μὲν. F. Οὐδὲ μὴν τῆς ὑαίνης οὐδὲ. 2) B. Ῥῆμος. 3) C. B. σεμνώτατα. Vermuthlich τὰ πάλαι σεμνότατα. Bekker. 4) B. μὲν. 5) F. τὸν ἵππον τὴν. 6) F. ἀκανθωμένοις. 7) F. ταῦρόν τε. 8) B. ὑπέρμαζον. 9) C. B. ἐμπαδῶντες. 10) C. B. und die Ausgaben χαλκός. 11) F. μαγγάνωμα. 12) F. δείγματα. 13) C. B. ἀρητουργίαις. 14) C. B. und F. ὅσοι τούτων. 15) C. B. ἑαυτὸν. B. und F. ἀετὸν nach seiner Verbesserung. 16) B. ἐνοτάτον (durch einen Druckfehler).

ὅραμα καὶ πεῖθον χρονοτριβεῖν τοὺς αὐτοῦ θέας κατατρυφῶντας, ὡς τοὺς ὑπέχοντας ἀκοὴν τὰ τῶν σειρήνων δυσπαρόδευτα μελῳδήματα. Διεῖργε [1]) μὲν γὰρ ὡς εἰς πτῆσιν τὰς πτέρυγας· ὄφις δὲ τοῖς ποσὶν ὑποκείμενος καὶ λορδούμενος [2]) εἰς ὁλκοὺς ἀπεῖργεν αὐτὸν τῆς ἀναφορᾶς, οἷα τοῖς ἄκροις τοῦ σώματος ὡς πρὸς δῆγμα ἐγχρίπτων [3]) ταῖς πτέρυξιν. Ἧνυε δὲ ὁ ἰοβόλος οὐδέν· ταῖς γὰρ τῶν ὀνύχων ἐμπερονηθεὶς ἀκωκαῖς ἔσβεστο τὴν ὁρμὴν καὶ ὑπνώττειν μᾶλλον ἐδόκει ἢ γοῦν πρὸς καταπάλαισιν τοῦ ὄρνιθος ταῖς ἐκείνου προσφύεσθαι πτέρυξι [4]). Καὶ ὁ μὲν ὄφις οὕτω πνέων τὰ λοίσθια καὶ τὸν ἰὸν εἶχεν ἑαυτῷ συνθνήσκοντα· ὁ δ' ἀετὸς, γαῦρον ὁρῶν καὶ μονονουχὶ κλώζων τὰ ἐπινίκια, ὥρμα συνεξᾶραι τὸν ὄφιν καὶ ἅμα οἱ δι' ἀέρος φέρεσθαι, τεκμαίρεσθαι τοῦτο διδοὺς τῷ χαροπῷ τοῦ βλέμματος καὶ τῇ νεκρώσει τοῦ ὄφεως, ὃν εἴπέ τις ἂν ἰδὼν [5]) ἐπιλελησμένον τῶν ἑλίξεων καὶ τοῦ δάκνειν εἰς ὄλεθρον, καὶ τοὺς λοιποὺς Βυζαντίους ὄφεις τῷ καθ' αὑτὸν [6]) διασοβεῖν ὑποδείγματι καὶ πείθειν τῆς χρείας [7]) συμπειρᾶσθαι καὶ παραβύεσθαι. Οὐ μόνον δὲ καθ' ὅσα εἰρήκαμεν, ἀξιάγαστον ἦν τουτὶ τὸ [8]) ἀέτειον εἴκασμα, ἀλλ' ὅτι καὶ τὰ τῆς ἡμέρας ὡριαῖα τμήματα διὰ τῶν ἐν ταῖς πτέρυξι κεχαραγμένων γραμμῶν, οὐσῶν δυοκαίδεκα, τρανότατα ὑπεδήλου τοῖς τὰς ὄψεις ἐκείνῳ σὺν λόγῳ προσβάλλουσιν, ἡνίκα μὴ νεφέλαις ἐγνοφοῦτο τὰς ἀκτῖνας ὁ ἥλιος.

8. Τί δὲ ἡ [9]) λευκώλενος Ἑλένη καλλίσφυρός τε καὶ δολιχόδειρος, ἡ τὸ Πανελλήνιον εἰς Τροίαν ἀθροίσασα καὶ καθελοῦσα Τροίαν, ἐκ δὲ ταύτης προσωκείλασα Νείλῳ κἀκεῖθεν αὖθις εἰς ἤθη [10]) τὰ Λακώνων ἐπαναλύσασα χρόνιος;

1) C. B. und F. διῆρκε. B. διῆργε. 2) F. λοβούμενος. 3) B. und F. ἐγχρίμπτων. 4) F. πτέρυξιν. 5) εἴδων. F. εἰδών. 6) B. τῶν κατ' αὐτόν. F. τῶν καθ' αὐτόν. 7) C. B. et F. ταῖς χρείας. B. ταῖς χείραις. 8) F. τοῦτο τό. 9) F. Τὶ δ' ἡ. 10) F. ἐς ἤθη.

ἆρ᾽ ἐμείλιξε τοὺς δυσμειλίκτους; ἆρ᾽ ἐμάλθαξε τοὺς σιδηρόφρονας; οὐ μὴν [1]) οὖν οὐδὲ ὅλως [2]) τοιοῦτόν τι δεδύνηται ἡ πάντα θεατὴν τῷ κάλλει δουλαγωγήσασα, καίπερ ἐσταλμένη [3]) θεατρικῶς, καὶ δροσώδης ὁρωμένη κἂν τῷ χαλκῷ καὶ ὑγραινομένη πρὸς ἔρωτα τῷ χιτῶνι, τῷ κρηδέμνῳ, τῇ στεφάνῃ καὶ τῷ πλοχμῷ τῶν τριχῶν. Ὁ μὲν γὰρ ἀραχνίων λεπτότερος ἦν· τὸ δὲ δαιδάλεον ἐπανέκειτο [4])· ἡ δὲ διέδει τὸ [5]) μέτωπον χρυσοῦ καὶ τιμαλφῶν λίθων ὑποκρινομένη διαύγειαν· ὁ δὲ τὸ τῆς κόμης [6]) κεχυμένον [7]) καὶ διασοβούμενον πνεύμασιν ὀπισθίῳ δεσμεύματι [8]) περιέσφιγγεν ἕως κνημῶν ἐκτεινόμενον. Ἦν δὲ καὶ τὰ χείλη καλύκων δίκην ἠρέμα παρανοιγόμενα, ὡς καὶ δοκεῖν ἀφιέναι φωνήν. τὸ δὲ χάριεν μειδίαμα εὐθέως προσυπαντῶν καὶ χαρμονῆς πιμπλῶν τὸν θεώμενον, καὶ τὸ τοῦ βλέμματος χαροπὸν, καὶ τὰς ἀψῖδας τῶν ὀφρύων, καὶ τὴν λοιπὴν εὐφυΐαν τοῦ σώματος, οὐκ ἦν ὁποῖα ἦν διαγράψαι λόγῳ καὶ παραστῆσαι τοῖς ἔπειτα. Ἀλλ᾽ ὦ Τυνδαρὶς Ἑλένη, κάλλος αὐτόθεν καλὸν, Ἐρώτων μόσχευμα, Ἀφροδίτης τημελούχημα, πανάριστον φύσεως δώρημα, Τρώων καὶ Ἑλλήνων βράβευμα, ποῦ σοι τὸ νηπενθὲς καὶ κακῶν ἁπάντων ἐπίληθες φάρμακον, ὃ Θῶνός [9]) σοι παράκοιτις ἐχαρίσατο; ποῦ δὲ τὰ ἄμαχα φίλτρα; πῶς οὐκ ἐχρήσω τούτοις ὡς πάλαι καὶ νῦν; Ἀλλ᾽ οἶμαί σοι ταῖς μοίραις πέπρωται τῇ τοῦ πυρὸς ὑποπεσεῖν ἐρωῇ, μηδ᾽ ἐν εἰκόνι παυσαμένην ἀνακαίειν τοὺς ὁρῶντας εἰς ἔρωτας [10]). Εἶπον δ᾽ ἂν ὡς καὶ ἀντίποινα τοῦ τὴν Τροίαν ᾑθαλῶσθαι [11]) πυρὶ, ταῖς σαῖς σχετλίως φρυκτευθέντι φιλότησιν, οἱ

1) B. μὲν. 2) B. οὐδ᾽ ὅλως. 3) B. ἐστολισμένη. 4) So ist am Rande des C. B. verbessert, im Texte steht mit Puncten bezeichnet: περιέκειτο, was B. und F. aufgenommen haben. 5) B. διεδεῖτο μέτωπον. 6) B. Τὸ δὲ τῆς κόμης κ. τ. λ. 7) F. κεχουμένον. 8) B. δισκεύματι. 9) F. Θώνου σοι. 10) B. läßt εἰς ἔρωτας aus. F. ἐς ἔρωτας. 11) F. ἀνθαλῶσθαι.

Αἰνειάδαι [1]) οὗτοι πυρί σε [2]) κατέκριναν [3]). Ἀλλ' οὐκ ἐᾷ [4]) με τὸ χρυσομανὲς τῶν ἀνδρῶν διανοήσασθαί τι τοιοῦτον καὶ φθέγξασθαι, ὑφ' οὗ τὰ σπάνια πανταχοῦ καὶ καλῶν [5]) κάλλιστα ἔργα παντελεῖ ἀφανισμῷ παρεπέμφθησαν [6]). εἰπεῖν δὲ καὶ τὸ τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὀβολῶν μετρίων πολλάκις ἀποδιδόναι καὶ ἀποπέμπεσθαι, καὶ μᾶλλον εἰ προσανέχουσι τῇ λείᾳ [7]) καὶ προστετήκασι πεττοῖς πανημέριοι, ἢ καὶ πρὸς ὁρμὴν ἄλογον καὶ μανιώδη, οὐ μὴν [8]) ἀνδρείαν ἔμφρονα κατ' ἀλλήλων ἐνθουσιῶσι, καὶ τὴν Ἄρεος [9]) σκευὴν περιτίθενται, τῆς νίκης προτιθέντες ἆθλον πάντα τὰ προσόντα σφίσιν, αὐτὰς τὰς κουριδίους ἀλόχους, ἐξ ὧν πατέρες ἠκηκόεισαν τέκνων, ἔτι δὲ τὸ μέγα χρῆμα καὶ τοῖς ἄλλοις δυσπαραίτητον, τὴν ψυχὴν, καὶ ἧς ἕνεκα τὰ πάντα περισπουδάζουσιν ἄνθρωποι. Ἄλλως τε ποῦ [10]) παρ' ἀγραμμάτοις βαρβάροις καὶ τέλεον ἀναλφαβήτοις ἀνάγνωσις καὶ γνῶσις τῶν ἐπὶ σοὶ ῥαψῳδηθέντων ἐκείνων ἐπῶν·

Οὐ νέμεσις, Τρῶας καὶ ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς
Τοιῇδ' ἀμφὶ [11]) γυναικὶ (πολὺν χρόνον [12])) ἄλγεα πάσχειν·
Αἰνῶς ἀθανάτῃσι Θεαῖς εἰς ὦπα ἔοικεν.

9. Δοτέον μοι ἐκεῖνο τῷ λόγῳ. Ἀνέκειτο ἐπὶ στήλης νεοειδὲς τὴν ὄψιν γύναιον, αὐτὸ τῆς ἡλικίας ἄγον τὸ χαριέστατον [13]), εἰς τοὐπίσω τὴν κόμην ἀναδούμενον, ἐπ' ἀμφότερα τοῦ μετώπου συνεστραμμένην, οὐχ ὑπεραιωρούμενον, ἀλλ' ὡς ἁπτὸν εἴη τοῖς ἐς αὐτὸ τὰς χεῖρας ἐκτείνουσι.

1) F. Αἰνειάδει. 2) C. B. und B. lassen σε aus, was bey F. richtig eingeschoben ist. 3) F. κατεάριναν. 4) F. ἐᾷς. 5) C. B. und B. καλλῶν. 6) F. παρεπέμφθεισαν. 7) C. B. λία ohne Iota subscr., welches überall in dieser Handschrift fehlt. 8) B. οὐ μὲν. 9) B. Ἀρέως und F. Ἄρεως. 10) C. B. Ἄλλως τέ που. 11) F. τοιῇ ἀμφὶ. 12) Die Worte πολὺν χρόνον, welche F. mit Recht einschaltet, stehen weder in C. B. noch bey B. 13) F. αὐτὸ τὸ τῆς ἡλικίας ἄγων τὸ χαριέστατον.

Τούτου δὴ τοῦ μορφάσματος [1]) ἡ δεξιὰ χεὶρ, μηδενὸς ὑπόντος ἐρείσματος, ἄνδρα ἔφιππον ἀφ᾽ ἑνὸς ἱππείου ποδὸς ἐπὶ παλάμας ἀνεῖχεν, ὡς οὐδὲ σκύφον κεράσματος ἕτερος. Ἦν δ᾽ ὁ μὲν ἀναβάτης σφριγῶν τὸ σῶμα, φραττόμενος σώματι [2]), κνημῖσι τὼ πόδε περιστελλόμενος, πνέων ἀτεχνῶς πόλεμον· ὁ δὲ ἵππος ἀνίστη [3]) τὸ οὖς ὡς πρὸς σάλπιγγα, ὑψηλὸς τὸν αὐχένα [4]), τὰς ὄψεις δριμὺς, καὶ τὸν ἐκ τοῦ θυμοῦ δρόμον προφαίνων τοῖς ὀφθαλμοῖς· οἱ δὲ πόδες ἀνεφέροντο ἀέριοι τὸ πολεμικὸν ἐπιδεικνύντες σάλευμα.

10. Μετὰ δὲ τὸ εἴκασμα τουτὶ ἄγχιστα τοῦ τῶν τετρώρων ἑῴου καμπτῆρος, ὃς ἐπεκέκλητο τοῦ Ῥουσίου [5]), ἁρματηλάται ἄνδρες ἀνεστήλωντο [6]), τῆς διφρευτικῆς προγράμματα δεξιότητος, μονονουχὶ διαπρυσίως τῇ διαθέσει [7]) τῶν χειρῶν τοῖς διφρηλάταις παρεγγυώμενοι [8]), ὡς χρὴ προσπελῶντας τῇ νύσσῃ μὴ ἐφεῖται τὰ χαλινὰ, ἀλλ᾽ ἐγκλίνειν ἀνασειρασμῷ τοὺς ἵππους καὶ συνεχεῖ καὶ σφοδροτέρῳ χρῆσθαι τῷ μύωπι, ὅπως περικλώμενοι, τῆς νύσσης ἐχόμενοι [9]), ἑῶσι τὸν συντρέχοντα [10]) ἀντίτεχνον τὴν ἐκ περιόδου [11]) ἐλᾶν καὶ ὕστατον ἔρχεσθαι, κἂν ἵππους δρομικωτέρους ἡνιοχῇ [12]) καὶ τὴν ἁμιλλητήριον τέχνην ὁρῷτο [13]) εὐπαίδευτος [14]).

11. Ὁ δὲ λόγος καὶ ἄλλο τι προσθήσει [15]) τοῖς εἰρημένοις· οὐδὲ γὰρ συγγράψασθαι τὰ πάντα προὔθετο. Χάριεν τὴν θέαν καὶ τὴν τέχνην μικροῦ τῶν πάντων θαυμασιώτερον βάσις ἦν λιθίνη, καὶ ἐπ᾽ αὐτῆς χαλκήλατον ζῶον, παρὰ τοσοῦτον [16]) οὐκ ἀναμφήριστον [17])

1) B. μορφώματος. 2) Vielleicht ζώματι. Bekker. Es ist mir nicht unwahrscheinlich, daß σώματι ein bloßer Schreibfehler für θώρακι ist. 3) B. ἀνέστη. 4) C. B. und F. ὑψηλός τ᾽ αὐχένα. 5) B. τοῦ Ρυβίου. 6) B. ἀνεστηλῶντο. 7) B. θέσει. 8) F. παρεγγυόμενοι. 9) In C. B. und den Ausgaben ἐχόμενα. 10) B. συνέχοντα. 11) B. τὴν ἐν περιόδου (περιόδῳ). 12) Vielleicht ἡνιοχοῖ. 13) F. ὁρώτω. 14) In C. B. und den gedruckten Ausgaben ἀπαίδευτος. 15) F. προσθέσει. 16) F. τοιοῦτον. 17) C. B ἀναφήριστον; B. und F. ἀναφώριστον.

βοῦν εἰκονίζον, παρ᾽ ὅσον βραχύκερκον ἦν, μηδὲ βαθεῖαν καθεικὸς [1]) φάρυγγα, οἵαν οἱ Αἰγύπτιοι βόες τρέφουσι, μήτε μὴν [2]) χηλαῖς ὁπλιζόμενον. Συνεῖχε δὲ τοῦτο ταῖς γένυσι καὶ εἰς πνῖγμα συνέθλιβε ζῶον ἕτερον, δι᾽ ὅλου τοῦ σωματος λεπίσι θωρακιζόμενον οὕτω τραχείαις, ὡς καὶ ἐν χαλκῷ λυπεῖν τὸν ἁπτόμενον. Ἤιδετο δὲ τὸ μὲν βασιλίσκον εἶναι, τὸ δὲ ἀσπίδα, τὸ συμμαρπτόμενον τούτου τῷ στόματι· οὐκ ὀλίγοις δὲ τὸ μὲν Νειλῷος βοῦς, τὸ δὲ κροκόδειλος εἶναι εἰκάζετο. Ἐμοὶ μὲν οὖν οὐ μέλον τοῦ τῶν δοξῶν ἀνομοίου [3]), εἰπεῖν δὲ τὸ, καινήν τινα τὴν [4]) πάλην ἀμφότερον τίθεσθαι, καὶ δρᾷν ἐν μέρει καὶ πάσχειν κακῶς ὑπ᾽ ἀλλήλων ἑκάτερα, ὀλλύναι τε καὶ ὄλλυσθαι, καὶ κρατεῖν ἐν ταὐτῷ [5]) καὶ κρατεῖσθαι, καὶ νικᾷν ἄμφω καὶ ὑπ᾽ ἀλλήλων καταπαλαίεσθαι. Τὸ μὲν γὰρ, ὁ καὶ φημιζόμενος βασιλίσκος, διῳδήκει ἅπαν ἐκ κεφαλῆς ἕως καὶ αὐτοῦ τοῦ τῶν ποδῶν πέλματος [6]), καὶ κατιωμένον ὅλον τὸ σῶμα καὶ ὑπὲρ τὸ βατράχειον [7]) χρῶμα ἐχλώριζε, τοῦ φαρμάκου διαδραμόντος τὴν τοῦ ζώου ξύμπασαν διαρτίαν καὶ εἰς θάνατον χρώσαντος· εἰς γόνυ τοίνυν συνίζανε, τὸ ὄμμα ἔσβεστο τῆς ζωτικῆς ἐκμαρανθείσης δυνάμεως. Μᾶλλον μὲν οὖν ἐδίδου τοῖς ὁρῶσι δοξάζειν ὡς πάλαι ἂν ἀνατέτραπτο νεκρωθὲν, εἰ μὴ τῶν ποδῶν αἱ βάσεις ὑπήρειδον καὶ πρὸς στάσιν ὑπανεῖχον ὄρθιον. Ἦν δὲ καὶ θάτερον ὁμοίως, τὸ ταῖς γένυσιν ἐνισχόμενον, βραχὺ μὲν τὸ οὐραῖον ἀσπαῖρον, μέγα δὲ κεχηνὸς τῷ ἀπάγχεσθαι τῇ τῶν γομφίων ξυνοχῇ· καὶ ξυντείνεσθαι μὲν ἐῴκει καὶ ὁρμᾷν πειρᾶσθαι τοῦ τῶν ὀδόντων ἕρκους διεκδῦναι καὶ διεκπεσεῖν τοῦ χάσματος· οὐκ ἴσχυε δὲ, ὅτι τὰ μετὰ τοὺς ὤμους εὐθὺς καὶ τῶν ποδῶν τοὺς ἐμπροσθίους, καὶ ὅσα τῷ οὐραίῳ συνήπτοντο μέρη τοῦ σώματος, ἡ τοῦ στόματος ξυνεῖχε διάστασις [8]) καὶ

1) B. κατ᾽ εἰκός. 2) B. μὲν. 3) F. ἀνομίου. 4) F. läßt τὴν aus. 5) B. ἐν ταὐτῷ. 6) Verbesserung von Bekker. C. B. und die Ausgaben τέλματος. 7) B. ὑπὲρ βατράχειον. 8) Vielleicht διάτασις. Bekker.

ταῖς γένυσιν ἐνεπείρετο. Καὶ τὰ μὲν οὕτως ἦσαν ὑπ' ἀλλήλων νεκρούμενα, καὶ κοινὴ μὲν ἀμφοῖν ἡ ἅμιλλα, κοινὴ δὲ καὶ ἡ ἄμυνα [1]), ἰσοπαλὴς δὲ ἡ νίκη, σύντροχος δὲ καὶ ὁ θάνατος. Ἐμοὶ δ' ἔπεισιν [2]) εἰπεῖν ὡς τὸ φθείρεσθαι παρ' ἀλλήλων καὶ σὺν ἀλλήλοις ἀπάγεσθαι τὴν ἐς θάνατον τὰ τῶν κακῶν κηρεσιφόρα καὶ ἀνθρώποις ὀλέθρια μὴ μόνον ἐν εἰκόσιν εἴη [3]) διατυποῦσθαι, ἢ καὶ τοῖς ἀλκιμωτέροις τῶν ζώων τοῦτο ἐπισυμβαίνειν, ἀλλὰ καὶ παρ' ἔθνεσι [4]) συχνάκις γίνεσθαι, ὁποῖα τοῖς Ῥωμαίοις ἡμῖν ἐπεστράτευσε [5]), φονῶντα, κατ' ἀλλήλων [6]), ὀλλύμενα δυνάμει Χριστοῦ τοῦ διασκορπίζοντος ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα [7]), καὶ μὴ χαίροντος αἵμασιν, ὃς καὶ δίκαιον ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον δείκνυσιν ἐπιβαίνοντα καὶ λέοντα καταπατοῦντα καὶ δράκοντα.

Uebersetzung.

1. Nachdem durch das Strafgericht, welches dem Herrn, dem Baumeister und Lenker dieses Weltschiffs, am besten bekannt ist, unser Kaiserthum an die Franken war verspielt, und das Patriarchat den Venetianern zugetheilt worden: so kam als Patriarch von Constantinopel ein gewisser Thomas mit Namen aus Venedig, von mittlerer Gestalt, aber, so viel seine körperliche Bildung betraf, wohlgenährter als ein Mastschwein. Sein Gesicht war aber, nach der Sitte dieses Volks, mit einem Schermesser glatt geschoren, und die Haare der Brust waren, vollständiger als vermittelst einer Pechhaube, ausgerissen; er trug ein Kleid,

1) Die Worte κοινὴ — ἄμυνα fehlen bey B. 2) B. δὲ ἔπεισιν. 3) F. ἔτι. 4) F. ἔθνεσιν. 5) F. ἐπιστράτευσε. 6) B. und F. φονοῦντα καὶ κατ' ἀλλήλων. 7) B. ἔθνη καὶ τοὺς πολέμους.

welches fast mit der Haut (seines Körpers) zusammengewebt und am Handgelenke mit Nadeln zugesteckt war. Auch trug er einen Ring an seiner Hand und zuweilen lederne, nach den Fingern getheilte Handschuhe. Die ihn umgebende, Gott geheiligte und den Altar bedienende Genossenschaft war ganz von derselben Beschaffenheit und ihrem Oberhaupte völlig ähnlich in Kleidung und Lebensweise, so wie dem Abschneiden des Bartes *).

2. Mit dem ersten Anlaufe, wie man zu sagen pflegt, zeigten (die Lateiner) die rohen Völkern eigenthümliche Goldgier; und sie erfanden eine Weise der Plünderey, welche neu und allen denen, welche die Kaiserstadt plünderten, noch entgangen war. Sie öffneten nämlich die Grabmähler der Kaiser, welche in dem, an der großen Kirche der Apostel errichteten, kaiserlichen Familienbegräbnisse sich befinden, und plünderten sie aus in der Nacht, indem sie auf frevelhafte Weise raubten, was von goldenem Schmucke, Perlenkronen, glänzend durchsichtigen und kostbaren Steinen noch unversehrt in den Gräbern vorhanden war. Als sie den Leichnam des Kaisers Justinianus nach so langen Jahren noch unzerstört fanden, so erstaunten sie zwar über einen solchen Anblick, ließen aber gleichwohl nicht ab von der Beraubung der Begräbnisse; und überhaupt schonten die Abendländer weder der Lebenden noch der Todten, sondern sie übten, indem sie mit Gott und dessen Dienern anfingen, gegen Jeden Geringschätzung und Gottlosigkeit aller Art. Bald hernach rissen sie auch den Vorhang der Hauptkirche ab, welcher oftmals zu zehn Tausend Minen Silbers geschätzt wurde, und zwar des

*) Vgl. Geschichte der Kreuzz. Buch VI. Kap. 11. S. 332, Anm. 38.

allerreinsten Silbers [1]), und durch und durch mit dichtem Gold durchwirkt war.

3. Als sie aber einer so reichen Beute ungeachtet Mangel an Geld litten, — denn solche Barbaren kennen keine Sättigung ihrer Gier nach Reichthümern — so richteten sie ihre Augen auf die ehernen Standbilder und übergaben dieselben dem Feuer. Die auf dem Constantinischen Markte stehende, aus einer großen Masse von Erz verfertigte Juno wurde also zerschlagen, um Münzen daraus zu prägen, und dem Schmelzofen übergeben; ihr Kopf aber konnte kaum von einem mit vier Ochsen bespannten Wagen nach dem großen Palaste gebracht werden [2]). Außer derselben wurde auch der Paris Alexander, welcher mit der Aphrodite zusammen stand und ihr den goldenen Zankapfel überreichte [3]), von seinem Gestelle geworfen.

Wer aber bewunderte nicht, wenn er die Augen darauf richtete, wegen seiner Mannichfaltigkeit jenes vierseitige, hoch sich erhebende eherne Kunstwerk, welches an Höhe fast mit den größern der an vielen Orten der Stadt errichteten Säulen wetteiferte? Auf demselben war jeder Singvogel abgebildet, sein Frühlingslied singend; die Werke der Feldarbeiter, Flöten, Milcheimer, das Blöken der Schafe und das Hüpfen der Lämmer waren ebenfalls dargestellt; auch das weite Meer breitete sich aus, in welchem man Heerden von Fischen sah, deren einige gefangen wurden, andere die Netze

1) Also ist in Folge der aufgenommenen Verbesserung übersetzt worden. Das verdorbene εὐροιζότερον oder εὔροιζότερον wird von Fabricius: promtissimum ad direptionem, und von Banduri: ditius (reicher) übersetzt.

2) Vgl. Heyne in der Abhandlung: Priscae artis opera etc. p. 26.

3) Vgl. Heyne a. a. O. S. 16.

überwältigten und munter wiederum die Tiefe des Meeres gewannen; Liebesgötter kämpften mit einander, je zwey und drey, warfen sich, von Kleidung entblößt, mit Aepfeln und wurden von lieblichem Lachen geschüttelt [1]). Auf der Höhe dieses Vierecks, welches wie eine Pyramide in eine Spitze sich endigte, schwebte die Gestalt eines Weibes, welche von den ersten Bewegungen der Winde herumgetrieben und daher Anemodulion (ventorum ministra) genannt wurde [2]); auch dieses schöne Werk übergaben sie den Schmelzern, so wie auch das Standbild eines Mannes zu Pferde, welches auf dem Taurus auf einem tischähnlichen Gestelle stand, von heroischer Gestalt und bewundernswürdiger Größe. Einige behaupteten, daß dieses Standbild den Josua, Sohn des Nun, darstellte, indem sie dieses folgerten aus der Ausstreckung der Hand dieses Mannes gegen die im Untergehen begriffene Sonne, als ob er ihr geböte, bey Gibeon still zu stehen; die meisten aber hielten es für den im Peloponnese geborenen und erzogenen Bellerophon, welcher auf dem Pegasus saß [3]). Denn das Pferd war ohne Zügel, wie der Pegasus nach

1) In seinem größern Werke (Andronicus Comn. Lib. II. ed. Paris. p. 213) beschreibt Nicetas dieses Kunstwerk also: „das hohe eherne vierseitige Bildwerk, auf welchem nackte Amors einander mit Aepfeln warfen (*τὸ χαλκοῦν μετέωρον τετράπλευρον, ἐν ᾧ γυμνοὶ περιβλημάτων μηλοβολοῦσιν ἀλλήλους οἱ Ἔρωτες, ὃ Ἀνεμοδούλιον κέκληται*)."

2) Vgl. über das Anemodulion, welches zu den Zeiten des Kaisers Leo des Isauriers, zum Theil aus Statuen, welche aus Dyrrachium waren gebracht worden, von dem Astronomen Heliodorus errichtet wurde, Anon. de antiquitatibus Constantinop. in Banduri Imperium orientale T. I. Pars 3. p. 17. Codinus de antiquitatibus Constant. (ed. Par.) p. 54 und Lambec. ad h. l. Heyne a. a. O. S. 32

3) Die Statue des Bellerophon war aus Antiochien nach Constantinopel gebracht worden; vgl. die von Banduri (Commentarii de antiquitatibus Constant. Lib. I. p. 451) angeführten Stellen. Heyne a. a. O. S. 13.

der Ueberlieferung seyn soll, wild den Boden stampfend, jeden Reiter seiner unwürdig achtend und eben so schnell als Vogel, wie als Renner. Es war aber eine alte, auch uns überlieferte, Sage in aller Mund, daß in dem Hufe des linken Vorderfußes dieses Pferdes das Bildniß eines Mannes verborgen wäre, welches nach der Ueberlieferung einiger Personen einen Venetianer, nach andern einen Mann aus irgend einem anderen mit den Römern nicht befreundeten abendländischen Volke oder einen Bulgaren darstellen sollte. Man hatte aber durch öftere Nachhülfe diesen Huf auf eine solche Weise verwahrt, daß man zu demjenigen, welches, wie man wußte, darin verborgen war, auf keine Weise gelangen konnte. Als nun das Pferd zertrümmert und mit dem Reiter dem Feuer übergeben wurde, so fand man auch das in dem Hufe des Rosses begrabene eherne Bild, bekleidet mit einem Gewande von Schafwolle; da aber die Lateiner um das, was darauf angedeutet war, wenig sich kümmerten, so warfen sie dieses Bild ebenfalls ins Feuer.

4. Diese Barbaren, welche ohne alle Liebe des Schönen waren, unterließen es nicht, auch die Bildsäulen, welche auf der Rennbahn errichtet waren, und verschiedene andere bewundernswürdige Werke, niederzuwerfen; sie zerschlugen also auch diese, um Geld daraus zu prägen, tauschten gegen Geringes das Herrliche, und opferten, was mit großen Kosten hervorgebracht war, gegen armselige Münze.

Es wurde also der große und großartig auf einem Korbe*)

*) Ueber die Aufstellung des Herkules auf einem Korbe hat mir Herr Hofrath Böttiger folgende schätzbare Belehrung mitgetheilt: „Die Beschreibung des sitzenden kolossalen Herkules im Hippodrom bey Nicetas Choniates in Fabricius Bibl. Graeca Vol. VI. p. 409 gehört zu den merkwürdigsten Nachrichten über antike Herkulesstatuen, und die Idee

aufgestellte dreynächtige Herkules *) niedergerissen. Ober-

verräth ein Denkmahl aus den Zeiten des Lysippus. Es ist der Halbgott in tiefer Trauer über seine Erniedrigung. Die tiefste Stufe derselben ist die ihm vom Eurystheus aufgelegte Ausmistung des Augiasstalls, und diese wird dadurch sehr geistreich angedeutet, daß er *μέγας μεγαλωστὶ κοφίνῳ ἐνιδρυμένος* dargestellt war. Unter den mannichfachen Ueberlieferungen, wie Herkules den Stall gesäubert habe, war auch die, daß er genöthigt gewesen, den Mist in Körben fortzutragen, *Αὐγείαο φορεῖ κοπρόν*, wie es in einem griechischen Sinngedichte heißt. Auf einer großen marmornen Schale in der Villa Albani mit den Arbeiten des Herkules in Zoega's Bassi Rilievi tav. LXIII. ist Herkules mit diesem Korbe, vor dem Flußgotte Alpheus stehend, abgebildet, wie es auch schon Visconti und Andere erklärt haben. Allein Zoega deutet diesen Korb als ein Schöpfgefäß, um die Ableitung des Mistes durch die von Herkules herbeygeführten Kanäle zu bezeichnen (T. II. p. 79), welches gewiß ein Mißverstand ist. Hätte er die Stelle des Nicetas gekannt, würde er anders geurtheilt haben. Allein auch Heyne kann in seiner ersten Vorlesung in den Commentationibus Societatis Gottingensis Tom. IX, welche überschrieben ist: Priscae artis opera Constantinopoli extantia Sect. I. p. 11 mit diesem *κόφινος* des Nicetas nicht fertig werden: non intelligo, qua vi dictum sit. Er erinnert sich also nicht an die Säuberung des Augiasstalls. Besondere Aufmerksamkeit verdient der Umstand, daß auf den Reliefs eines alten kapitolinischen Altars im Vorsaale des kapitolinischen Museums, von welchem Visconti Museo Pio-Clementino T. IV. p. 83. Anm. e mit großer Bewunderung spricht, und wovon er in der tavola aggiunta A. zu diesem Theil n. 7. eine treue Abbildung gegeben hat (vgl. die Erklärung p. 102), Herkules zur Bezeichnung dieser Arbeit der Stallsäuberung gerade so auf dem Korbe sitzend, auf welchem die Löwenhaut liegt, abgebildet ist, wie Nicetas Choniates den Koloß im Hippodrom schildert, so daß das Denkmahl die Stelle des Nicetas aufs schönste erläutert. Dieser Ausmistungskorb spielt überhaupt in den Denkmählern des Herkules eine weit größere Rolle, als unsere Archäologen seit Winckelmann vermuthet haben. Man sehe z. B. das bis jetzt allein von Millin in der Gallerie mythologique pl. CXVII. n. 453, nach einem vom Cardinal Borgia publicirten Kupferstich, mitgetheilte Relief mit den zwölf Arbeiten, die den Herkules mit der Omphale in der Mitte umringen, wo unten neben Bogen und Köcher auch ein Korb zu sehen ist. Man könnte es freilich auch für einen Kalathiskus mit Wolle halten, wozu die darunter liegende Spindel passen würde. Alles kommt darauf an, das Denkmahl selbst zu prüfen, wo das, was über den Korb hervorragt, durch den Augenschein zu bestimmen wäre." Heyne bemerkt bloß (a. a. O. S. 11): „Nicetas sedem appellat corbem *κόφινον*, quod non intelligo qua vi dictum sit; sane in vasis vulgo Etruscis dictis vidi talia passim sedilia corbis formam referentia." Vgl. über dieses berühmte Kunstwerk des Lysippus: Nicetas in Alexio Comn. Lib. III. p. 335, wo er den Meister eben so, wie hier, durch einen Gedächtnißfehler Lysimachus nennt, Lambec. ad Codin. p. 167. Sillig, Catalogus artificum p. 259. 260.

*) *Ἡρακλῆς τριέσπερος.* Dieser wunderliche Beiname, welchen Nicetas dem

halb war über ihm die Löwenhaut ausgebreitet, welche selbst im Erze furchtbar blickte, fast ein Löwengebrüll von sich gab und das umstehende müßige Volk verjagte. Er saß aber weder mit dem Köcher angethan, noch den Bogen in den Händen haltend, noch mit der Keule bewaffnet, sondern den rechten Fuß, so wie auch die rechte Hand so weit, als es möglich war, ausstreckend, den linken Fuß nach dem Knie biegend, die linke Hand mit dem Ellbogen stützend, übrigens die Hand in die Höhe streckend und voll Verdruß den Kopf ein wenig auf die flache Hand herabbiegend, als ob er sein Unglück beklagte und unwillig wäre über die Arbeiten, welche ihm Eurystheus nicht wegen irgend eines Zwecks, sondern aus Neid und im Uebermuthe über das ihn begünstigende Glück aufgegeben hatte. Er hatte eine weite Brust, breite Schultern, krause Haare, ein derbes Gesäß, kräftige Arme, und erhob sich zu eben der bedeutenden Größe, welche das Urbild hatte nach der Vermuthung des Lysimachus (Lysippus), welcher dieses erste und letzte herrlichste Werk seiner Hände aus Erz verfertigte; er war überhaupt so groß, daß ein um seinen Daum gespannter Faden den Umfang des Gürtels eines Mannes und sein Schenkel

Ἡρακλῆς ἀναπαυόμενος oder ἀνακείμενος beylegt, findet sich bey Lykophron (Cass. 33.), und Tzetzes berichtet von diesem Beinamen Folgendes: Ὅτε Ἀμφιτρύων ἐπὶ Τηλεβόας ἐστράτευσεν ἐκδικῆσαι θέλων τὸν φόνον τῶν ἀδελφῶν Ἀλκμήνης καὶ τοῦ ταύτης πατρὸς, Ζεὺς τρεῖς ἑσπέρας εἰς μίαν μεταβαλὼν συνεκάθευδε τῇ Ἀλκμήνῃ. Κατὰ δὲ τὴν αὐτὴν ἑσπέραν καὶ Ἀμφιτρύων παλινοστήσας, συγκαθεύδει τῇ γυναικί. Ἡ δὲ διδύμους παῖδας γεννᾷ, ἐκ μὲν Διὸς Ἡρακλέα, ἐκ δ' Ἀμφιτρύωνος Ἰφικλῆ. Διὰ τοῦτο Τριέσπερον αὐτὸν λέγει. Weiter unten erklärt Tzetzes jenen Beinamen von dem dreytägigen Aufenthalte des Herkules im Bauche des Meerungeheuers (διὰ τὸ ἐν τῇ κήτει τρεῖς ἡμέρας ποιῆσαι, ας ἑσπέρας καλεῖ διὰ τὸ ἀφώτιστον καὶ σκοτεινὴν εἶναι τὴν γαστέρα τοῦ θηρίου).

die Höhe eines Mannes hatte. Obgleich nun dieser Herkules ein so herrliches Werk war, so ließen ihn gleichwohl diejenigen nicht unzerstört, welche die Tapferkeit vor allen andern Tugenden zu schätzen behaupteten, sie als einen ihnen eigenthümlichen Vorzug betrachteten, und in dieser Tugend einen großen Ruhm suchten.

5. Mit diesem Herkules zugleich zerstörten sie auch den bepackten und mit Brüllen fortschreitenden Esel und den ihm folgenden Eseltreiber, welche Cäsar Augustus zu Actium (die Griechen nennen diese Stadt Nikopolis) aufstellen ließ, als er in der Nacht, in welcher er ausgezogen war, um über das Heer des Antonius Erkundigungen einzuziehen, einen Mann, welcher einen Esel führte, antraf, und auf die Frage, wer er wäre und wohin er ginge, die Worte vernahm: ich heiße Nikon, mein Esel Nikander, und ich gehe zu dem Heere des Cäsar [1]).

6. Auch hielten sie nicht die Hände fern von der Hyäne und Wölfin, von welchen Remus und Romulus gesäugt wurden [2]); vielmehr gaben sie auch diese alten höchst ehrwürdigen Volksdenkmäler dahin für geringe Münzen und zwar von Erz, und brachten sie in den Schmelzofen. Eben so auch den Mann, welcher mit einem Löwen kämpfte, das Nilpferd, welches nach hinten in einen mit Schuppen bestachelten Schwanz ausging, und den Elephanten mit beweglichem Rüssel; desgleichen auch die Sphinxe, welche vorn wohlgestaltet wie Weiber, hinten schrecklich wie wilde Thiere, auch dadurch noch merkwürdiger waren, daß sie, obgleich zu Fuß einherschreitend, doch behende vermittelst eines Fittigs sich bewegten, und

1) Vgl. Heyne a. a. O. S. 37. Ueber die Fabel s. Sueton. Aug. c. 96.
2) Heyne a. a. O.

darin mit großbeflügelten Vögeln es aufnahmen, so wie auch das wilde Roß, welches die Ohren spitzte und wieherte; den ruhig vorwärts schreitenden Stier und das alte Ungeheuer, die Scylla, welches bis zur Hüfte die Gestalt eines Weibes, aber lang gestreckt, mit überstarken Brüsten und voll Wildheit darbot, weiterhin aber in Thiere sich spaltete, welche in das Schiff des Ulysses springend viele seine Gefährten verschlangen.

7. Auch war auf der Rennbahn ein eherner Adler aufgestellt *), ein wunderbares Kunstwerk des Apollonius von Tyana und ein prachtvolles Werkzeug seiner Zauberkünste. Als er nämlich einstens nach Byzanz kam, so ward er gebeten, den Bissen der Schlangen, von welchen damals die Einwohner der Stadt gequält wurden, ein Ende zu machen; er aber nahm sogleich die geheimen Künste zu Hülfe, deren Lehrer die Geister und diejenigen sind, welche mit deren geheimem Dienste sich beschäftigen, und stellte einen Adler auf eine Säule, als ein Bild, welches den Gemüthern Freude einflößte und diejenigen, welche an der Beschauung desselben Wohlgefallen fanden, so anzog, daß sie dabey verweilten, gleich denen, welche den unwiderstehlich lockenden Gesängen der Sirenen ihr Ohr leihen. Der Adler breitete seine Fittige aus, wie zum Fluge, und eine Schlange, welche unter seinen Füßen lag und in Windungen sich bog, hinderte ihn, sich zu erheben, indem sie mit dem obern Theile des Körpers an seine Fittige sich drängte, als ob sie ihn beißen wollte; aber die Anstrengungen des giftigen Thiers waren vergeblich. Denn von den Spitzen der Klauen des Adlers durchbohrt, verlor es seine Kraft und schien eher in

*) Vgl. Heyne a. a. O. S. 38 und die daselbst angeführten Schriftsteller.

Schlaf zu sinken als, zur Bekämpfung des Vogels, dessen Fittige zu umschlingen; und indem die Schlange den letzten Athem schöpfte, erstarb auch mit ihr das Gift. Der Adler aber mit stolzem Blicke, und man möchte sagen, ein Siegeslied krächzend, war im Begriffe, die Schlange in die Höhe zu heben und mit ihr in die Luft sich zu schwingen; was er durch die Wildheit seines Auges und die Tödtung der Schlange andeutete. Wer die Schlange sah, der dachte wohl, daß sie von Windungen und tödtlichen Bissen nichts mehr wußte, und die übrigen Schlangen zu Byzanz durch ihr Beyspiel verscheuchte und ihnen rieth, auf ihre Rettung zu denken und sich zu verkriechen. Es war aber dieses Bildniß eines Adlers nicht blos wegen der von uns bisher angegebenen Umstände merkwürdig, sondern auch deswegen, weil durch Linien, zwölf an der Zahl, welche an den Flügeln eingegraben waren, die Stundentheile des Tages auf das deutlichste bezeichnet waren für diejenigen, welche mit Verstand darauf ihren Blick richteten, wenn nicht die Strahlen der Sonne durch Wolken verfinstert waren.

8. Nun aber die weißarmige Helena *), mit schönen Fersen und gestrecktem Halse, welche das gesammte griechische Volk vor Troja versammelte und an der Zerstörung dieser Stadt schuld war, späterhin nach dem Nil verschlagen wurde, und nach langer Zeit in die lacedämonische Heimath zurückkehrte; konnte sie auf Leute wirken, welche für milde Gefühle nicht zugänglich waren, und konnte sie Menschen erweichen von eisernem Sinne? Solches vermochte diejenige nicht, welche jeden andern Beschauer durch ihre Schönheit sich dienstbar machte, ob-

*) Vgl. Heyne a. a. O. S. 31.

wohl sie wie für die Bühne bekleidet und lieblich, wie der Thau, anzuschauen war, selbst im Erze, und zur Liebe lockte durch das Gewand, die Kopfbinde, die Krone und das Geflecht der Haare. Denn das Gewand war zarter als Spinngewebe; die Binde, welche ihr Haupt umgab, war künstlich gearbeitet; die Krone, welche die Stirn schmückte, ahmte den Schimmer des Goldes und kostbarer Steine nach; und das hingegossene und von den Winden auseinander getriebene Haar war nach hinten von einem Bande umschlungen und hing herab bis zu den Waden. Die Lippen öffneten sich gemach wie Blumenkelche, als wären sie im Begriffe, einen Laut von sich zu geben. Das liebliche, sogleich entgegen kommende Lächeln, welches den Beschauer mit Freude erfüllte, das Bezaubernde des Blicks, die Wölbungen der Augenbrauen und die übrige schöne Bildung des Körpers, lassen sich nicht mit Worten beschreiben und der Nachwelt anschaulich machen. Aber, o Helena, Tochter des Tyndarus, Schönheit durch sich selbst schön, Sprößling der Liebesgötter, Pflegling der Aphrodite, allherrlichstes Geschenk der Natur, Siegespreis für Troer und Hellenen, wo ließest du jenes trauerstillende und jedes Kummers Gedächtniß tilgende Zaubermittel, welches des Thon's Gemahlin (Polydamne) dir gab, wo jene unüberwindlichen Liebestränke? Warum wandtest du sie nicht an, so wie vor Zeiten, also auch jetzt? Aber es war dir, wie ich meine, durch die Göttinnen des Schicksals beschieden, daß du, obwohl auch im Bilde nicht aufhörend, die Beschauer zur Liebe zu entzünden, von der Gewalt des Feuers zerstört werden solltest. Fast möchte ich sagen, daß zur Strafe wegen der Zerstörung von Troja durch das Feuer, welches durch deine unglückseligen Liebschaften

war entzündet worden, diese Nachkommen des Aeneas zum Feuer dich verurtheilten; aber die ungestüme Goldgier, mit welcher diese Leute die überall seltenen und schönsten unter den schönen Werken ohne Schonung vernichteten, gestattet mir nicht, solches zu denken oder auszusprechen. Vielmehr kann man sagen, daß sie ihre Weiber für wenige Oboli verkaufen und von sich stoßen, vornehmlich, wenn sie dem Raube nachgehen und ganze Tage mit Würfelspiel verbringen, oder wider einander zu unsinniger und rasender Wuth, nicht zu vernünftiger Tapferkeit, sich erhitzen und, die Rüstung des Kriegsgottes anlegend, ihr ganzes Vermögen, ihre jugendlichen Gattinnen, welchen sie es verdanken, Väter von Kindern zu heißen, ja selbst, was alle andere Menschen für ein großes und unveräußerliches Gut und werth jeder Anstrengung achten, das Leben zum Kampfpreise machen. Wo hätten übrigens solche Barbaren, welchen jede Wissenschaft, ja selbst die Kenntniß der Buchstaben vollkommen fremd war, die von dem Rhapsoden [1]) zu deinem Lobe gesungenen Verse lesen oder vernehmen können:

Tadelt nicht die Troer und hellumschienten Achaier,
Die um ein solches Weib so lang' ausharren im Elend!
Einer unsterblichen Göttin fürwahr gleicht jene von Ansehn!

9. Auch Folgendes darf ich nicht unerwähnt lassen. Auf einer Säule stand eine weibliche Gestalt von jugendlicher Bildung [2]) und im schönsten Lebensalter; das Haar derselben war an beiden Seiten der Stirn zusammengeflochten und rückwärts aufgebunden; sie stand nicht sehr hoch, sondern so, daß sie von denen, welche die

1) Homeri Iliad. III. 156—158.
2) Nämlich eine Darstellung der fortuna urbis. Vgl. Heyne a. a. O. S. 28. 29.

Hände nach ihr ausstreckten, berührt werden konnte. Die rechte Hand dieses Bildes hielt, ohne irgend eine Stütze, einen Mann zu Pferde, an einem Fuße des Rosses, mit einer Leichtigkeit, wie ein anderer nicht einen Becher mit Getränk hält. Der Körper des Reiters war strotzend von Kraft und mit einem Panzer gerüstet, seine Beine waren mit Schienen verwahrt, und er athmete nichts als Krieg. Das Roß spitzte die Ohren, als vernähme es die Kriegstrompete, hatte einen hohen Hals und feurigen Blick, und verkündigte mit den Augen einen muthigen Lauf; die Füße erhoben sich in die Luft, den Ansprung zum Kampfe andeutend.

10. Nach diesem Bilde waren ganz in der Nähe des östlichen Wendepunkts der vierseitigen Rennbahn, welcher der rothe hieß (nach der Farbe der Einen der vier Partheyen des Circus), die Bildsäulen von Wagenlenkern als Muster der Geschicklichkeit im Rennen aufgestellt, durch die Richtung ihrer Hände fast wie durch Rede verständlich, die Wagenlenker ermahnend, nicht, wenn sie dem Wendepunkte sich näherten, die Zügel nachzulassen, sondern durch Anziehen derselben die Pferde umzulenken, und ohne Unterlaß und mit noch mehr Nachdruck sie anzutreiben, damit sie, so nahe als möglich am Wendepunkte umbiegend, den sich anschließenden Nebenbuhler in einem Umkreise herumzufahren und zurückzubleiben nöthigten, auch wenn dieser mit schnellern Rossen führe, und der Kunst des Wettrennens vollkommen kundig wäre.

11. Noch Eines will ich zu dem Gesagten hinzufügen, obwohl es meine Absicht nicht ist, alles zu berichten. Lieblich anzuschauen und in Hinsicht der künstlerischen Ausführung fast bewundernswürdiger als alles

Andere, war ein Untergestell von Stein und das auf demselben stehende, aus Erz getriebene Thier, welches in sofern nicht unzweifelhaft einen Ochsen darstellte, als es einen kurzen Schweif, und dem Anscheine nach einen nicht so tiefen Schlund hatte, als die ägyptischen Ochsen zu haben pflegen, auch nicht mit Klauen versehen war. Es hielt aber dieses Thier zwischen seinen Kinnladen ein anderes, welches von ihm bis zum Ersticken zusammengedrückt wurde, und am ganzen Leibe mit so scharfen Schuppen gepanzert war, daß sie selbst im Erze diejenigen, welche sie berührten, verwundeten. Man hielt jenes große Thier für einen Basilisk, und das Thier, welches von dessen Maule gepackt wurde, für eine Aspis; obwohl viele der Meinung waren, daß jenes einen Nilochsen, und dieses einen Krokodil darstellte *). Mir liegt nichts an solcher Verschiedenheit der Meinungen, und ich beschränke mich darauf, anzugeben, daß beide Thiere mit einander einen ganz eigenthümlichen Kampf bestanden, indem beide abwechselnd Leides eines dem andern zufügten und von einander erfuhren, zerstörten und zerstört wurden, zugleich bezwangen und bezwungen wurden, beide siegten und von einander überwältigt wurden. Das Thier, welches für einen Basilisk ausgegeben wurde, war am ganzen Leibe, vom Kopfe bis zu der Spitze der Füße, geschwollen, und dessen Körper, durch und durch vergiftet, war gelblicher, als die Farbe des Frosches, indem das Gift den ganzen Gliederbau des Thieres durchdrungen hatte und ihm die Farbe des Todes gab. Es sank also nieder auf das Knie, und das Auge war erloschen, indem die Lebenskraft zerstört war. Auch konnte es die Beschauer zu der Meinung veranlassen, daß es schon

*) Vgl. Heyne a a O. S. 38.

längst getödtet und niedergeworfen wäre, wenn nicht die Füße es noch gestützt und zum Stehen aufrecht erhalten hätten. Das andere Thier, welches von den Kinnladen des Basiliskes gefaßt war, zappelte zwar gleichfalls nur ein wenig mit dem Schweife, sperrte aber seinen Rachen weit auf, indem es durch die Zusammenpressung der Zähne erstickt wurde. Es schien aber sich anzustrengen und zu versuchen, ob es nicht aus den Zähnen des Ungeheuers sich losmachen und aus dem Maule desselben sich retten könnte; aber es war vergeblich, weil alles von den Schultern an, so wie die Vorderfüße und die Theile des Körpers, welche mit dem Schweife zusammenhingen, in der Oeffnung des Rachens eingeklemmt und zwischen den Kinnladen aufgespießt waren. Also tödteten sich diese Thiere einander; gemeinschaftlich war der Kampf beider, gemeinschaftlich die Vertheidigung, gleichmäßig der Sieg, und gleichzeitig der Tod.

Mir fällt dabey ein, zu bemerken, daß alles Schlimme und Unheilbringende, und was verderblich ist für die Menschen, wie es sich gegenseitig zerstört und mit einander dem Tode sich zuführt, nicht blos in Bildnissen geschildert wird oder bey den starken unter den Thieren vorkommt, sondern auch oftmals bey den Völkern sich also darstellt, welche gegen uns Römer ihre Waffen kehrten, aber mordlustig wider einander selbst sind, und ihren Untergang finden durch die Macht Christi, welcher die Völker, die nur den Krieg wollen, zerstreut und kein Wohlgefallen findet am Blutvergießen, den Gerechten aber auf Otter und Basilisk einherschreiten, und auf Löwe und Drachen treten laßt.